



Stories from Namibia

Geschichten aus Namibia

Ins Deutsche übersetzt von Lioba Happel





This bilingual book consists of a collection of stories written, or dictated to us, by children and young people connected with the Arts Performance Centre (APC) in Tsumeb, Namibia. All those who wanted to participate were allowed to contribute a story. The texts were not judged competitively and were only lightly edited. Lioba Happel has translated the English stories into German, making every effort to preserve the tone and style of the young people's language.

The stories were created in the winter of 2018 and appear with drawings that children and young people at the APC Tsumeb produced at the same time and made available to us for this book. Tsumeb is the home of one of the Arts Performance Centres founded by Hans Leu and Lis Hidber. Here, in a multicultural and socially mixed community, young people are instructed in music, drawing, painting, dance or theater, and practice together, play together, and perform. For some of the young people the Arts Performance Centre is also their home.

More information at [www.apc-namibia.org](http://www.apc-namibia.org)

*Beatrice Maritz and Cäcilia Falk*

# Stories from Namibia

*Zum Gedenken an Hans Leu*

## Geschichten aus Namibia

Ins Deutsche übersetzt von Lioba Happel

pudelundpinscher







## My Friends and I

One day my friends came to visit me. Then we played.  
Suddenly we saw a cat that was very black.

The cat was coming to us.

The cat started to walk in slow motion and died on the spot.

## Meine Freunde und ich

Da kamen mal meine Freunde mich besuchen. Da spielten wir dann.

Da sahen wir plötzlich eine Katze, die sehr schwarz war.

Die Katze kam auf uns zu.

Die Katze ging auf einmal in Zeitlupe und starb auf der Stelle.



## The Magic Animals

Once upon a time in the garden there were magic animals, and also a woman and a man.

The man said to the woman, "Feed the magic animals."

The woman said, "I gave them water to drink."

The little magic animal was hungry too.

Later the Mommy magic animal said, "Where is my baby?"

The Daddy magic animal said, "The baby is by the woman."

The magic animals fly anywhere. They can fly to the beach, even to the moon. When they go fast they can be back in time. This afternoon they flew together to the beach. They swam, and then they built a sandcastle, and after that they went home.

At home the woman and the man cooked for them. After eating they drank juice, then they went to bed.

## Die Wundertiere

Es war einmal in einem Garten, da gab es Wundertiere und auch eine Frau und einen Mann.

Der Mann hat zur Frau gesagt: „Gib den Wundertieren zu essen.“

Die Frau hat geantwortet: „Ich hab sie Wasser trinken lassen.“

Das kleine Wundertier hat aber auch Hunger gehabt. Später sagte die Wundertier-Mama: „Wo ist mein Baby?“

Der Wundertier-Papa sagte: „Das Baby ist bei der Frau.“

Die Wundertiere fliegen überallhin. Sie können zum Strand fliegen und sogar zum Mond. Wenn sie sich beeilen, sind sie rechtzeitig zurück. Heute Nachmittag sind sie zusammen zum Strand geflogen. Sie sind geschwommen und haben eine Sandburg gebaut, und danach sind sie heimgegangen.

Zu Hause haben die Frau und der Mann für sie gekocht. Nach dem Essen haben sie Saft getrunken, dann sind sie ins Bett gegangen.



## Goldy Locks

Once upon a time there was a little girl. Her nickname was Goldy.

Her mother said that she must not play outside. She went to the swings.

She saw a house. There were three bowls with porridge in them.

She ate from the big bowl, then she ate from the middle size bowl, then she ate from the little bowl. She ate up all the porridge in the little bowl.

Then she sat on the big chair, then she sat on the medium size chair, then she sat on the little chair.

And then she went to the rooms of the three bears. She slept on the big bed, then she went to the medium size bed, then she lay down on the little bed.

Then the three bears came home.

The little bear said, "Who ate my porridge and who broke my chair? And who is lying on my bed?"

## Goldlöckchen

Es war einmal ein kleines Mädchen, das riefen alle nur Goldy.

Und seine Mutter sagte, dass Goldi nicht draußen spielen darf. Sie ist zur Schaukel gegangen.

Sie hat ein Haus gesehen. Drei Schüsseln mit Brei waren da drin.

Sie hat erst was aus der großen, dann aus der mittleren, dann aus der kleinen Schüssel gegessen. Aus der kleinen Schüssel hat sie den ganzen Brei gegessen.

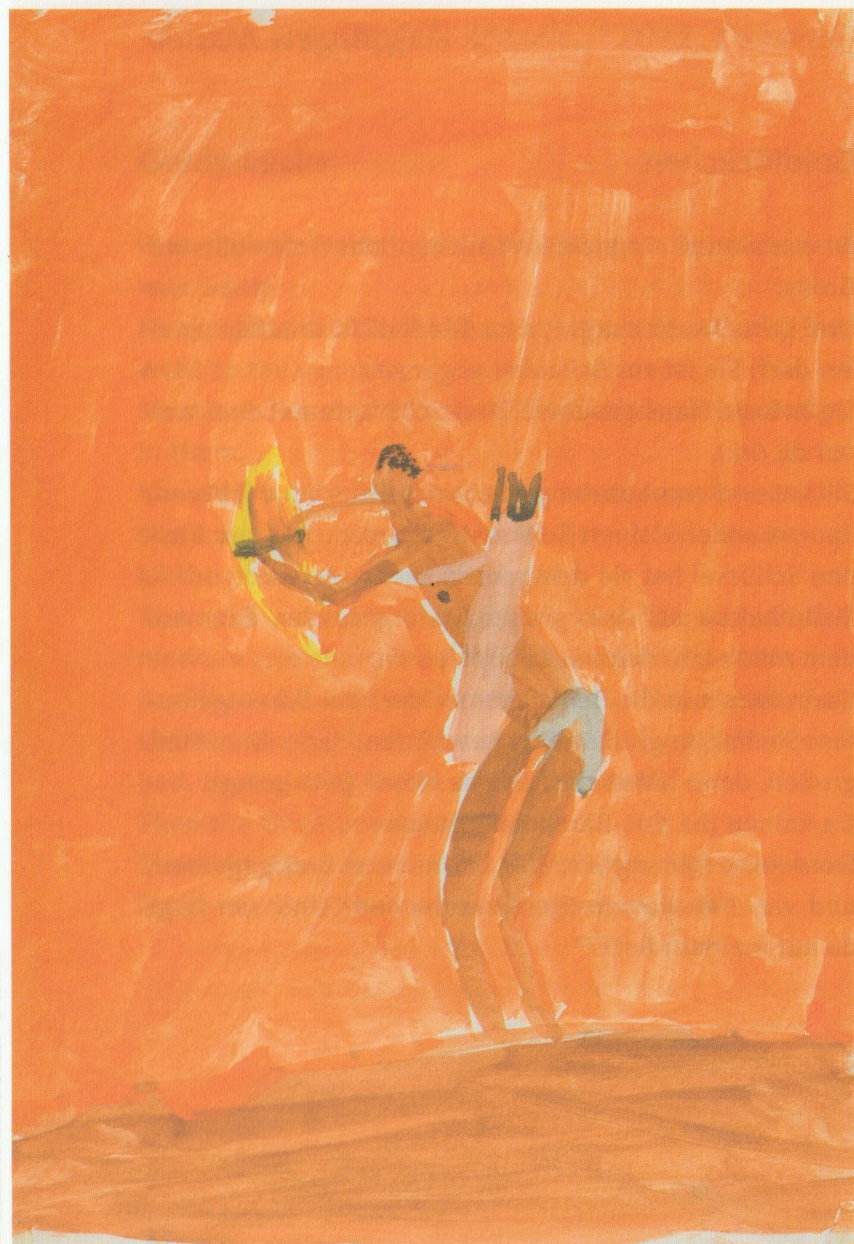
Dann hat sie auf dem großen Stuhl gesessen, dann auf dem mittleren, dann auf dem kleinen.

Dann ist sie in die Schlafzimmer der drei Bären gelaufen. Sie hat im großen Bett geschlafen, dann im mittelgroßen, dann hat sie sich in das kleine Bett gelegt.

Da kamen die drei Bären nach Hause.

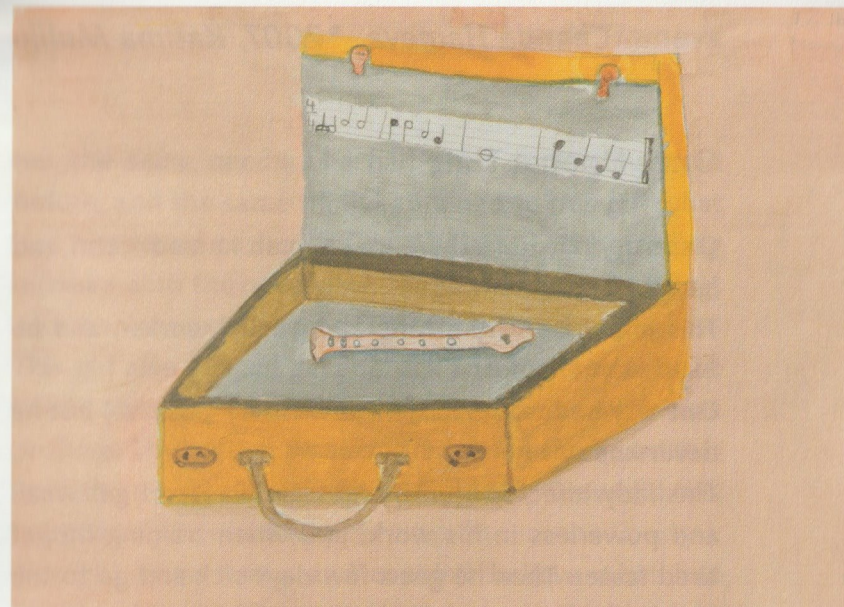
Der kleine Bär sagte: „Wer hat meinen Brei gegessen, und wer hat meinen Stuhl zerbrochen? Und wer liegt da auf meinem Bett?“





Angelo Paulus, \*2008

Lis Helena Namwandi, 2007, \*Tsumeb



Hilya Pilukeni, \*2005, Tsumeb



## Once Upon a Time

Once upon a time there was a man named Henri and he was a soldier.

This man was very strong and a hard worker, and he liked women a lot.

One day he loved a lady who was HIV positive, but he never knew.

This lady infected Henri, and later on Henri get weak and powerless in his work, and when training he get tired faster. Then he get a few days sick and go to the hospital and test for HIV.

He was positive.

This man asked for leave for one month because he missed his family and he went on leave then. He has a wife and children but didn't know how to tell his HIV to his family. He was always busy in the garden and one day he asked his wife for the needle to mend his clothes. The wife gave it to him but in her mind she was surprised and wondering to herself. This Henri he was busy needling his trouser and he stabbed himself with the needle and gave the needle back to his wife.

One day their first-born, who was in grade 2, asked for the needle to fix her schoolshirt, and her mam gave

her the same needle she had given to her husband before, and the same thing happened to this girl what had happened to her father. She stabbed herself by mistake with the needle while she was busy needling, and then she was infected HIV from there.

This girl also started getting sick and the mother took her to the hospital and she was tested, and she was positive. The mother was shocked when she heard this from the nurse. She asked her daughter, "How did this happen to you – and why?"

This girl never knew, and couldn't believe what had happened to her. They came back home and told this to the father, and then he was quiet for a while and asked his wife that he wanted to talk to her in private. Then they went into the house. He asked what had happened to his daughter and told his wife that he was also sick... and that's why he never sleeps in the same bed since he came home, and does everything for himself. This was not good for the family.

My advice to all children is they must be careful of using blades and needles. And I mean any sharp object which is already used. You will never know until you go for your test. This story I watched on television one day.



## Es war einmal

Es war einmal ein Mann, der hieß Henri, er war ein Soldat. Dieser Mann war sehr stark und fleißig und er liebte die Frauen. Eines Tages liebte er eine Dame, die HIV-positiv war, aber er wusste es halt nicht.

Die Frau steckte Henri an, und später wurde Henri schwach und kraftlos bei seiner Arbeit, und beim Training wurde er schneller müde. Dann wurde er ein paar Tage krank – er geht ins Krankenhaus und testet sich auf HIV.

Er war positiv.

Dieser Mann bat um einen Monat Urlaub, weil er seine Familie vermisste, und er ging dann auch. Er hat Frau und Kinder, aber er wusste nicht, wie er es ihnen sagen sollte, dass er sich mit HIV angesteckt hatte. Er beschäftigte sich die meiste Zeit im Garten, und eines Tages fragte er seine Frau nach einer Nadel, um seine Kleider zu flicken. Die Frau gab sie ihm, aber insgeheim war sie überrascht und wunderte sich. Dieser Henri, der flickte fleißig seine Hosen, und er stach sich mit der Nadel und gab die Nadel seiner Frau zurück.

Eines Tages fragte ihr Erstgeborenes, das in der zweiten Klasse war, nach der Nadel, um ihre Schulbluse auszubessern, und ihre Mum gab ihr dieselbe Nadel, die

sie ihrem Mann zuvor gegeben hatte, und das Gleiche passierte dem Mädchen wie vorher seinem Vater. Sie stach sich aus Versehen mit der Nadel, als sie fleißig nähte, und dann war sie davon mit HIV infiziert.

Das Mädchen wurde nun nach und nach auch krank. Die Mutter brachte sie zum Krankenhaus, und sie wurde getestet und sie war positiv. Die Mutter war geschockt, als sie es von der Krankenschwester erfuhr. Sie fragte ihre Tochter: „Wie ist das passiert bei dir und warum?“

Das Mädchen hatte keine Ahnung, und es konnte nicht glauben, was ihm zugestoßen war. Sie gingen zurück und erzählten es dem Vater. Da war er eine Weile ganz still und bat seine Frau um ein Gespräch unter vier Augen. Sie gingen ins Haus. Er fragte, was seiner Tochter passiert sei, und sagte seiner Frau, dass er auch krank sei und dass er deswegen nie mehr im selben Bett mit ihr schlafe und all seine Dinge allein erledige, seit er nach Hause gekommen war. Dies war für die Familie nicht gut.

Mein Rat an alle Kinder: Sie müssen vorsichtig sein, wenn sie Klingen und Nadeln benutzen und eigentlich jedes scharfe Ding, das schon einmal gebraucht wurde. Du kannst dir nie sicher sein, bis du zum Test gehst. Diese Geschichte habe ich eines Tages im Fernsehen gesehen.



## The Black Mamba

The other day I told the teacher that I wanted to go to the toilet, and he said "Yes". I went out to the bathroom.

When I got there I saw a snake on the floor and a boy as well. The boy was not from our school. He came in over the fence. I ran away.

## Die Schwarze Mamba

Neulich habe ich dem Lehrer gesagt, dass ich mal auf die Toilette muss, und er sagte Ja. Ich bin raus zum Klo.

Als ich dort ankam, sah ich eine Schlange am Boden und auch einen Jungen. Der Junge war nicht von unserer Schule. Er war über den Zaun reingekommen. Ich bin weggerannt.



## The Python Is Long

The python is long.

It can be longer than you, and it can swim in the water.

He opens his mouth and swallows the whole animal. He breaks the animal's bones and he eats them up completely. And he thinks it's delicious.

The animal cannot move out, because it is stuck and dead.

## Eine Python ist lang

Eine Python ist lang.

Sie kann länger sein als du und sie kann im Wasser schwimmen.

Sie öffnet ihr Maul und verschluckt ein ganzes Tier auf einmal. Sie bricht dem Tier die Knochen, und die frisst sie komplett auf. Und sie denkt: „Hm, schmeckt das gut!“

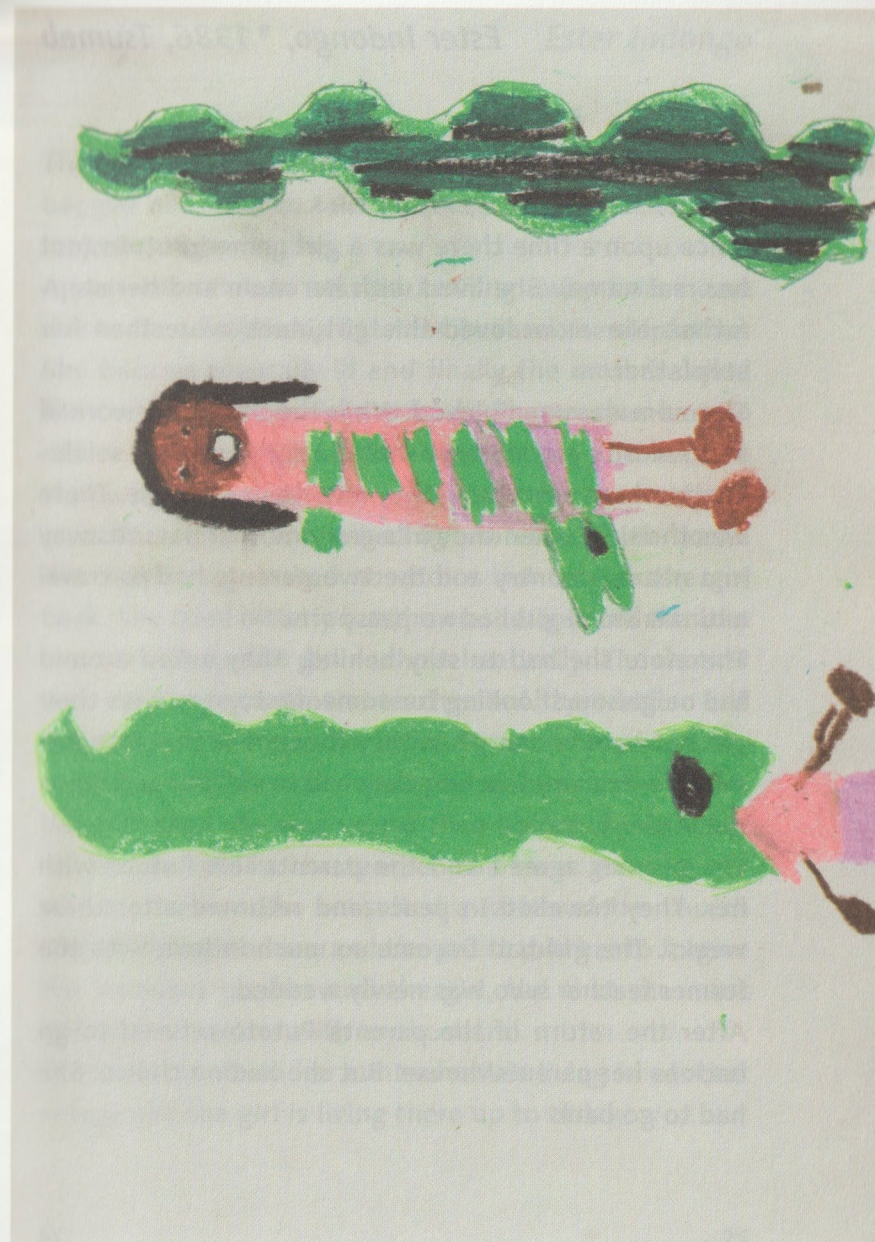
Das Tier kann nicht mehr rauskommen, weil es steckt fest, ist tot.



Angela Masule, \*2012, Oshakati



Obama Kasete, \*2009, Windhoek



Elnathan Mukono, \*2011, Windhoek



## Stepkids Suffer in the Home

Once upon a time there was a girl named Pututo (not her real name). She lived with her mom and her stepfather. Her mom loved this girl much more than her stepfather.

The mom was unemployed. While the stepfather worked as a security guard, they lived in a Mission quad settlement, where everything they had was a struggle. There was the time when the girl's grandmother passed away in a nearby country and the two parents had to travel and this small girl had no passport.

Therefore she had to stay behind. They asked around the neighbours looking for someone to stay with their girl but found none. Then they thought of the girl's former Pre-Primary teacher; they had to call her and made quick plans.

The teacher agreed and the parents left Pututo with her. They travelled in peace and returned after three weeks. The girl had become so much in love with the former teacher who was newly wedded.

After the return of the parents Pututo refused to go back to her parents' house. But she had no choice. She had to go back.

The first week with her parents the girl insisted and begged her mom to take her back to the teacher. The mom kept ignoring her.

A year later Pututo started running away from home due to the relationship between her and the stepfather. She became mentally ill and finally the mother called the teacher to take Pututo back. The teacher had no choice but to agree. Eight months later she became stable again, and the biological mother became jealous of her child and asked her to come back home. The teacher again had no choice but to give the girl back. She cried bitterly but the mother insisted that the teacher release the girl – whole heartedly. The mother was very angry with the teacher but the teacher had no choice. Four months later, Pututo stopped going to school and started running away from home again, but this time she was worse than before. The mother refused to talk to the teacher and even greeting her was a problem. She consulted a father of the church and confessed to him, and the priest told her to forgive the innocent teacher and the girl, but that she must address the matter with her husband. She took Pututo to her aunt who was living in another village and the girl is living there up to today.



A lesson to the parents: we should not force our kids into relationships, especially if their father is not the one we live with. Children tend to suffer silently, especially in the black culture.

## Stiefkinder leiden zu Hause

Es war einmal ein Mädchen, das Pututo hieß (nicht ihr richtiger Name). Sie lebte mit ihrer Mutter und ihrem Stiefvater zusammen. Die Mutter liebte dieses Mädchen viel mehr als der Stiefvater.

Die Mutter war arbeitslos. Der Stiefvater arbeitete als Wachmann, sie wohnten in einer Missionssiedlung, wo alles, was man hatte, mühsam erarbeitet war. Da geschah es dann eines Tages, dass die Großmutter des Mädchens in einem nicht weit entfernten Land starb, und die Eltern mussten hinreisen und das kleine Mädchen hatte keinen Pass.

Also musste es zurückbleiben. Sie fragten bei den Nachbarn herum, suchten jemanden, der bei ihrem Mädchen bleiben könne, fanden aber niemanden. Da fiel ihnen die frühere Vorschullehrerin des Mädchens ein; sie wollten sie anrufen, und sie machten schnell Pläne.

Die Lehrerin stimmte zu, und die Eltern ließen Pututo bei ihr. Sie reisten beruhigt und kamen nach drei Wochen zurück. Das Mädchen hatte sich richtig in die frühere Lehrerin, die frisch verheiratet war, verliebt.

Als die Eltern wieder da waren, weigerte sich Pututo,



ins Haus ihrer Eltern zurückzukehren. Aber es blieb ihr nichts anderes übrig, sie musste zurück.

In der ersten Woche bei den Eltern hörte das Mädchen nicht auf, bei ihrer Mutter zu bitten und zu betteln, sie solle sie zu ihrer Lehrerin zurückbringen. Die Mutter stellte sich taub.

Ein Jahr später fing Pututo an, von zu Hause auszureißen, und schuld daran war das Verhältnis zwischen ihr und ihrem Stiefvater. Sie wurde psychisch krank. Schließlich rief ihre Mutter die Lehrerin an, sie solle Pututo zurücknehmen. Die Lehrerin konnte nicht anders als zustimmen. Acht Monate später war sie wieder stabil, und die biologische Mutter wurde eifersüchtig auf ihr Kind und forderte sie auf, nach Hause zurückzukehren. Die Lehrerin hatte wiederum keine andere Wahl, als das Mädchen zurückzugeben. Sie weinte heftig, aber die Mutter bestand darauf, dass die Lehrerin das Mädchen wieder freigebe, und dies von ganzem Herzen. Die Mutter war sehr zornig auf die Lehrerin, aber die Lehrerin hatte keine Wahl. Vier Monate später ging Pututo nicht mehr in die Schule und fing wieder an, von zu Hause auszureißen, aber dieses Mal war es mit ihr schlimmer denn je. Die Mutter weigerte sich, mit der Lehrerin zu sprechen, und sogar sie zu grüßen, fiel ihr schwer. Sie bat einen

Priester um ein Gespräch und beichtete bei ihm, und der Priester trug ihr auf, der unschuldigen Lehrerin und dem Kind zu vergeben, sie müsse aber die Sache mit ihrem Mann angehen.

Sie brachte Pututo zu ihrer Tante, die in einem anderen Dorf lebte, und das Mädchen lebt da bis heute.

Eine Lektion für alle Eltern: Wir sollten unsere Kinder nicht in Beziehungen hineinzwingen, besonders wenn der Vater, mit dem sie leben, nicht der eigene ist. Kinder neigen dazu, still zu leiden, besonders im schwarzen Kulturraum.



## Pig, Goat, Banana, Cricket

Once upon a time there was a pig, a goat, a banana and a cricket. They found each other at a bus stop.

They were all wishing for one thing, and that was a treehouse.

The pig said, "I want a treehouse."

Then the goat, the banana and the cricket said, at the same time, "Me too, I want a treehouse too."

The pig said, "Then let's get to work."

The cricket asked, "What do you mean?"

"I mean let's build a house."

"OK," said the other three.

They built the treehouse and they lived there.

They all had no jobs and they starved.

The pig, the dumbest one, said, "I will get a job."

And the other three laughed, "Ha, ha, ha."

The pig asked, "What are you laughing at?"

"Oh, nothing, pig," said the goat.

And the banana said, "Nothing. We're laughing at you because you said you will get a job."

Then the cricket said, "I will get a job."

Then the goat said, "I will get a job."

Then the banana said, "No, I will get a job."

Then they all ran out of the treehouse, and they all got jobs.

The pig's job was selling pickles at a pickle store.

And the goat was playing a guitar on the street.

And the banana, he was the laziest of all, he was a camping coach.

And the cricket – he was a scientist.

They all got some money, and they lived happily ever after.



## Schwein, Ziege, Banane, Grille

Es waren einmal ein Schwein, eine Ziege, eine Banane, eine Grille, die trafen sich an einer Bushaltestelle.

Alle wünschten sich nur eins: ein Baumhaus.

Das Schwein sagte: „Ich will ein Baumhaus.“

Da sagten die Ziege, die Banane und die Grille mit einer Stimme: „Ich auch, ich will auch ein Baumhaus.“

Das Schwein sagte: „Also los dann, an die Arbeit!“

Die Grille fragte: „Was meinst du damit?“

„Ich meine, los, wir bauen ein Haus.“

„Na dann“, sagten die anderen drei.

Sie bauten das Baumhaus, und sie lebten darin.

Niemand hatte einen Job, und sie waren am Verhungern.

Das Schwein, Dummste der vier, sagte: „Ich find schon 'ne Arbeit.“

Die anderen drei lachten: „Ha, ha, ha.“

Das Schwein fragte: „Worüber lacht ihr?“

„Oh, nichts, Schwein“, sagte die Ziege.

Und die Banane sagte: „Nichts, wir lachen über dich, weil gerade du das gesagt hast, du findest schon eine Arbeit!“

Da sagte die Grille dann: „Ich find schon 'ne Arbeit!“

Die Ziege: „Ich find schon 'ne Arbeit!“

Dann die Banane: „Na, ich find schon 'ne Arbeit.“

Alle rannten raus aus dem Baumhaus und alle fanden Arbeit.

Das Schwein jobbte als Gurkenverkäufer im Essig-gurkenladen.

Die Ziege spielte Gitarre auf der Straße.

Die Banane, Faulste von allen, wurde Lehrerin fürs Campen.

Und die Grille – die wurde Wissenschaftlerin.

Sie verdienten alle ein wenig Geld und lebten glücklich bis an ihr Lebensende.



Chairman Somaeb, \*2008, Swakopmund



Johanna David, \*2006, Luderitz



Angelo Paulus, \*2008



Elipower Amoomo, \*2008



## A Good Story for You

Once there was a village called Konde village. It is in the northern part of Namibia. Most people there were not educated because that village is in the bush. Most people there were using firewood to cook, and some are using solar system to charge their phones.

Mr Shikongo was the headman of Konde village, and he decided to bring electricity to the Cucashop in his village, because many people there used to travel long distances to charge their phones. At these Cucashops is where most people like to come together and enjoy a drink of tombo and a few stories.

In Konde village there was a man called Tate Mayi. He was not a hundred percent okay. One day Tate Mayi heard that at Konde Cucashop now there's electricity and now you can charge your phone there. Most people used to stay waiting for their phones to charge completely, because some people there used to steal others' batteries or exchange phone batteries.

Tate Mayi heard that story about stealing and exchanging batteries. He decided to take his phone to charge and he had to wait for the phone until the battery was full. He gave his phone to a lady called Ndapandula.

She was a girl who was working in Ehafo shopping center, where the Cucashop was.

After a few minutes, while Tate Mayi was waiting for the phone to charge, a small boy from Tate Mayi's house came and said to his uncle, "Uncle, there are visitors at home from the council office and they need your ID and other documents so that they can put you in pension."

Tate Mayi was happy, because he was turning 60 years old that month, and all people who turn 60 years old in Namibia have to get money from the government.

Tate Mayi and the boy went. After a short distance from Ehafo shopping center Tate Mayi decided to go back to get the battery out of his phone, because people might steal it. It was the first time he had a phone, and it was new.

"Hey you, girl, remove my battery from the phone and bring it here, because I don't trust you people; you might steal my battery. Just charge my phone, I will come get it later," Tate Mayi said to Ndapandula.

Ndapandula was trying to explain to Tate Mayi that the phone can't charge without the battery, but he did not want to listen to her. Ndapandula gave him the battery because Tate Mayi was angry and he started to argue with the girl.



Tate Mayi sent the boy to go get his phone after five hours, because he is expecting the phone to be full by that time. The boy read the notice on top of the bar where Tate Mayi was charging his phone. "No alcohol sold to persons under the age of 18."

The boy was only 16 years old. He asked the girl for two beers, and he drank all two beers inside the bar. After he finished drinking, he asked the girl to give him Tate Mayi's phone. Ndapandula said to the boy, "Bring the money for the two beers that you drank, now now...!" The boy took out his birth certificate and gave it to Ndapandula, and he said, "Look, I'm 16 years old, and alcohol is not to be sold to persons under the age of 18." The boy thought alcohol is free for him, because he is only 16 years old!

Ndapandula gave back the birth certificate, and the phone, to the boy. She was angry, because she had to pay for the two beers that the boy drank. Ndapandula stopped all people from Tate Mayi's family from bringing their phones to charge at the shop...

## Eine gute Geschichte für euch

Es war einmal ein Dorf namens Konde. Konde liegt im nördlichen Teil von Namibia. Die meisten dort hatten keine Ausbildung, weil sich dieses Dorf im Busch befindet; die meisten benutzten Feuerholz zum Kochen – und einige benutzen Solarsysteme zum Aufladen ihrer Handys.

Herr Shikongo war der Vorsteher von Konde, und er beschloss, Elektrizität in den Cuca-Shop in seinem Dorf zu holen, weil viele Leute immer lange Wege auf sich genommen hatten, um ihre Handys aufzuladen. Fast jeder trifft sich gern in diesen Cuca-Shops mit anderen, genießt ein Tombo-Bier und freut sich über ein paar Geschichten.

In Konde gab es einen Mann namens Tate Mayi. Er war nicht hundertprozentig richtig da oben. Eines Tages hörte Tate Mayi, dass der Cuca-Shop in Konde jetzt Elektrizität hatte und dass man da nun sein Handy aufladen konnte. Die meisten blieben gleich da und warteten, bis ihr Handy voll aufgeladen war, denn einige dort klauten gern mal die Batterien der anderen oder tauschten sie aus.

Tate Mayi hörte das vom Stehlen und Batterieaustauschen. Er entschloss sich, sein Handy zum Aufladen zu



bringen, und musste nun warten, bis die Batterie voll war. Er gab sein Phone einer Dame namens Ndapandula, einer jungen Dame, die im Ehafo Shopping Center arbeitete, in dem sich der Cuca-Shop befand.

Kurze Zeit später, als Tate Mayi noch wartete, bis sein Handy aufgeladen war, kam ein kleiner Junge aus Tate Mayis Haus und sagte: „Onkel, Besucher vom Gemeindegemeindeamt sind bei uns zu Hause, sie brauchen deinen Personalausweis und andere Dokumente, damit du in Rente gehen kannst.“

Tate Mayi war glücklich, weil er diesen Monat sechzig wurde und alle Leute, die sechzig sind, in Namibia Geld vom Staat bekommen.

Tate Mayi und der Junge gingen fort. Als er ein Stück weit vom Ehafo Shopping Center weg war, entschied sich Tate Mayi, umzukehren und die Batterie aus seinem Handy zu nehmen, denn man könnte sie stehlen. Er hatte zum ersten Mal ein Handy, und zwar ein neues.

„Hey, Mädchen, nimm meine Batterie aus dem Handy und gib sie mir, ich traue euch Leuten nicht, ihr stiehlt mir vielleicht meine Batterie. Lad mir nur das Handy auf, ich komme später und hole es mir“, sagte Tate Mayi zu Ndapandula.

Ndapandula versuchte Tate Mayi zu erklären, dass man ein Handy nicht ohne Batterie aufladen könne, aber

er wollte nicht auf sie hören. Ndapandula gab ihm die Batterie, denn Tate Mayi war wütend geworden und fing an, sich mit dem Mädchen zu streiten.

Fünf Stunden später schickte Tate Mayi den Jungen los, sein Handy zu holen, denn er war der Meinung, dass sein Handy jetzt aufgeladen wäre. Der Junge las, was über der Bar stand, in der Tate Mayi sein Handy aufladen ließ. „Kein Alkohol wird an Personen unter 18 verkauft.“

Der Junge war erst 16. Er bat das Mädchen um zwei Bier und trank beide in der Bar. Nachdem er sie getrunken hatte, bat er das Mädchen, ihm Tate Mayis Handy zu geben. Ndapandula sagte dem Jungen: „Gib mir das Geld für die zwei Bier, die du getrunken hast, und zwar sofort!“

Der Junge zog seine Geburtsurkunde heraus, reichte sie Ndapandula und sagte: „Schau mal: Ich bin 16, und Alkohol darf nicht an Personen unter 18 verkauft werden.“ Der Junge hatte gedacht, Alkohol sei für ihn frei, weil er erst 16 Jahre alt war!

Ndapandula gab dem Jungen die Geburtsurkunde zurück und das Handy. Sie ärgerte sich, denn nun musste sie die zwei Bier bezahlen, die der Junge getrunken hatte. Ndapandula erlaubte fortan keinem mehr aus Tate Mayis Familie, sein Handy zu bringen und im Shop aufzuladen ...



## Something from My Life

In 2003 I was passing by the APC and I heard music coming from there, keyboards and so on. And I went in. I met Lis, Abraham and Kondingie. Lis asked if I want to learn marimba. She brought me to the teacher. I was around fifteen. Then she brought me to the keyboard class, with Giovanna from Germany. I finished with grade one in keyboard. Then Lis said she wants me to live in her house. I lived with her there for several years. Later Lis asked me if I want to learn to repair instruments, and thenceforth I fixed instruments.

Before coming to APC I was living on a farm. We used to hunt. Once we killed a bushbaby with a slingshot. We hurt him somewhere on the head, the blood came out and he was crying and it was like him shouting to us, "Look what you did to me." After that we stopped killing bushbabies and all animals. We were very young, we did not really know what we were doing.

The thing I liked most on the farm was riding on the horses and riding in the night.

There was a water hole, a pond on the farm and there was water inside when it was raining. We could swim there.

My grandfather was working on the farm.

I was born in Tsumeb. My mother was working and so she couldn't look after me.

I came to the farm when I was about two years. My grandfather brought me there. The farmer was a white man from South Africa, he was a good man, he liked us a lot. He gives us sweets. We went together with his kids outside with the horses. On the farm lived about thirty persons. The farmer sold the farm to a minister. I came back to Tsumeb. My uncle is still living there.

Now I am living with my girlfriend. I like her a lot. We build our house together, a zinc house. One big room, we have electricity, a bed, a fridge and already some furniture. We also make plans for the engagement. When the house will be finished we will marry. We have one daughter. I make the licence for truck driving. I will surprise my girlfriend when I have passed the exam. I want this licence because it's only at APC where I can fix instruments. I want to have another possibility to earn money.



## Etwas aus meinem Leben

Im Jahr 2003 ging ich am APC vorbei und hörte, wie Musik herauskam. Keyboards und so. Und ich ging rein. Ich traf Lis, Abraham und Kondingie. Lis fragte, ob ich Marimba lernen wolle. Sie brachte mich zur Lehrerin. Ich war ungefähr fünfzehn. Dann brachte sie mich in den Keyboard-Kurs mit Giovanna aus Deutschland. Ich schloss mit Stufe eins in Keyboard ab. Lis sagte dann, sie wolle gern, dass ich in ihrem Haus lebte. Da wohnte ich dann ein paar Jahre. Später fragte mich Lis, ob ich lernen wolle, Instrumente zu reparieren, und ab da reparierte ich Instrumente.

Bevor ich ins APC kam, lebte ich auf einer Farm. Wir gingen öfter auf die Jagd. Einmal töteten wir ein Buschbaby mit der Schleuder. Wir verletzten es irgendwo am Kopf, Blut lief heraus und es schrie. Es war, als schrie es uns zu: „Schaut, was ihr mir angetan habt!“ Danach hörten wir auf, Buschbabys und überhaupt Tiere zu töten. Wir waren sehr jung und wussten nicht wirklich, was wir da taten.

Was ich auf der Farm am liebsten machte? Reiten, und zwar besonders nachts.

Es gab eine Tränke, einen Teich auf der Farm, und da

war Wasser drin, wenn es geregnet hatte. Wir konnten darin schwimmen.

Mein Großvater arbeitete auf der Farm.

Ich wurde in Tsumeb geboren. Meine Mutter musste zur Arbeit gehen und konnte sich nicht um mich kümmern.

Ich kam mit etwa zwei Jahren auf die Farm. Mein Großvater brachte mich da hin. Der Farmer war ein Weißer aus Südafrika, er war ein guter Mensch, er mochte uns sehr gern. Er gab uns Süßigkeiten. Wir gingen zusammen mit seinen Kindern mit den Pferden raus. Auf der Farm lebten etwa dreißig Personen. Der Farmer verkaufte die Farm an einen Minister. Ich kam nach Tsumeb zurück. Mein Onkel lebt immer noch dort.

Jetzt wohne ich mit meiner Freundin zusammen. Ich mag sie sehr. Wir bauen zusammen unser Haus, ein Haus aus Zink. Ein großer Raum, wir haben Elektrizität, ein Bett, einen Kühlschrank und bereits ein paar Möbel. Wir machen auch schon Pläne für die Verlobung. Wenn das Haus fertig ist, wollen wir heiraten. Wir haben eine Tochter. Ich mache den Lastwagenführerschein. Ich will meine Freundin mit dem bestandenen Führerschein überraschen. Ich will diesen Führerschein, weil ich ja nur im APC Instrumente reparieren kann. Ich will noch eine weitere Möglichkeit haben, Geld zu verdienen.



## Two Men

The first man is talking on the phone.

The second man comes over.

Second: Sorry, Sir.

First: Oh, yes Sir.

Second: Can you please tell me the way to the nearest shop here.

First: Yes, you want a shop? You just go like this: this, this, this, this. Like that. Then you find the shop.

Second: You mean I should go like this, this?

First: Yes! Just like this, this, and that is how you will find the shop.

Second: How far?

First: Probably 30 centimetres and 4.5 kilograms, and when you go like this, this, this then you will find the shop.

Second: My brother, my question is easy and understandable. Please, Sir, just tell me where the shop is, and how far.

First: I am telling you – you just go like this, this, this and this – that is how you will find the shop. And from here it is 30 centimetres and 7 grams.

Second: Who was your mathematics teacher, Sir?

First: I told you! Just go like this, this, this and that is how you will find the shop. And it is 30 centimetres and 7 grams. Sir, you are wasting my time. I have my wife and my kids at home and I have to go. Bye. Thank you, and have a good day!

Second: What a man! I have never seen such a man like him. Let me go to the shop and maybe I can ask some people around. Bye!



## Zwei Männer

Der Erste telefoniert.

Der Zweite kommt rüber.

Zweiter: Entschuldigen Sie bitte.

Erster: Aber gerne – bitte?

Zweiter: Können Sie mir bitte sagen, wo es hier zum nächsten Laden geht?

Erster: Ja, also, Sie suchen einen Laden? Gehen Sie einfach so: so, so, so, so, so. Also grad so. Dann finden Sie den Laden.

Zweiter: Sie meinen, ich sollte ungefähr so und so gehen?

Erster: Ja! Grad so, so. Und so finden Sie den Laden.

Zweiter: Wie weit?

Erster: So um die 30 Zentimeter und 4,5 Kilo, und wenn Sie so gehen, so und so, dann finden Sie den Laden.

Zweiter: Bruder, meine Frage ist einfach und leicht zu verstehen. Bitte, mein Herr, sagen Sie mir doch nur, wo der Laden ist und wie weit weg.

Erster: Ich sag's Ihnen gerade – Sie gehen einfach so, so, so und so – und dann finden Sie den Laden. Und es ist 30 Zentimeter und 7 Gramm weit.

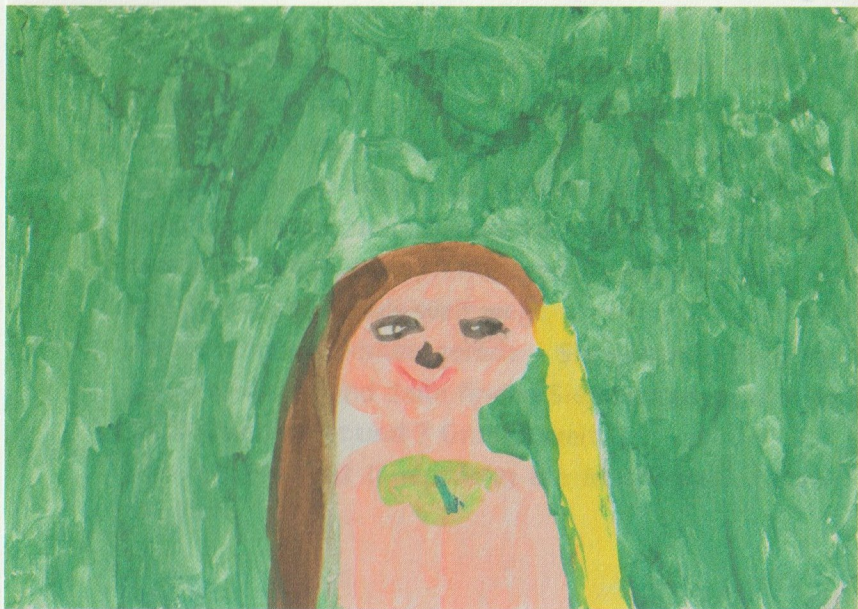
Zweiter: Wer hat Ihnen denn die Mathematik beigebracht?

Erster: Ich sagte es bereits, Sie gehen so, so, so, und so finden Sie den Laden. Und es ist 30 Zentimeter und 7 Gramm. Sie verschwenden meine Zeit. Ich habe Frau und Kind zu Hause und muss gehen. Wiedersehen. Danke und einen schönen Tag noch!

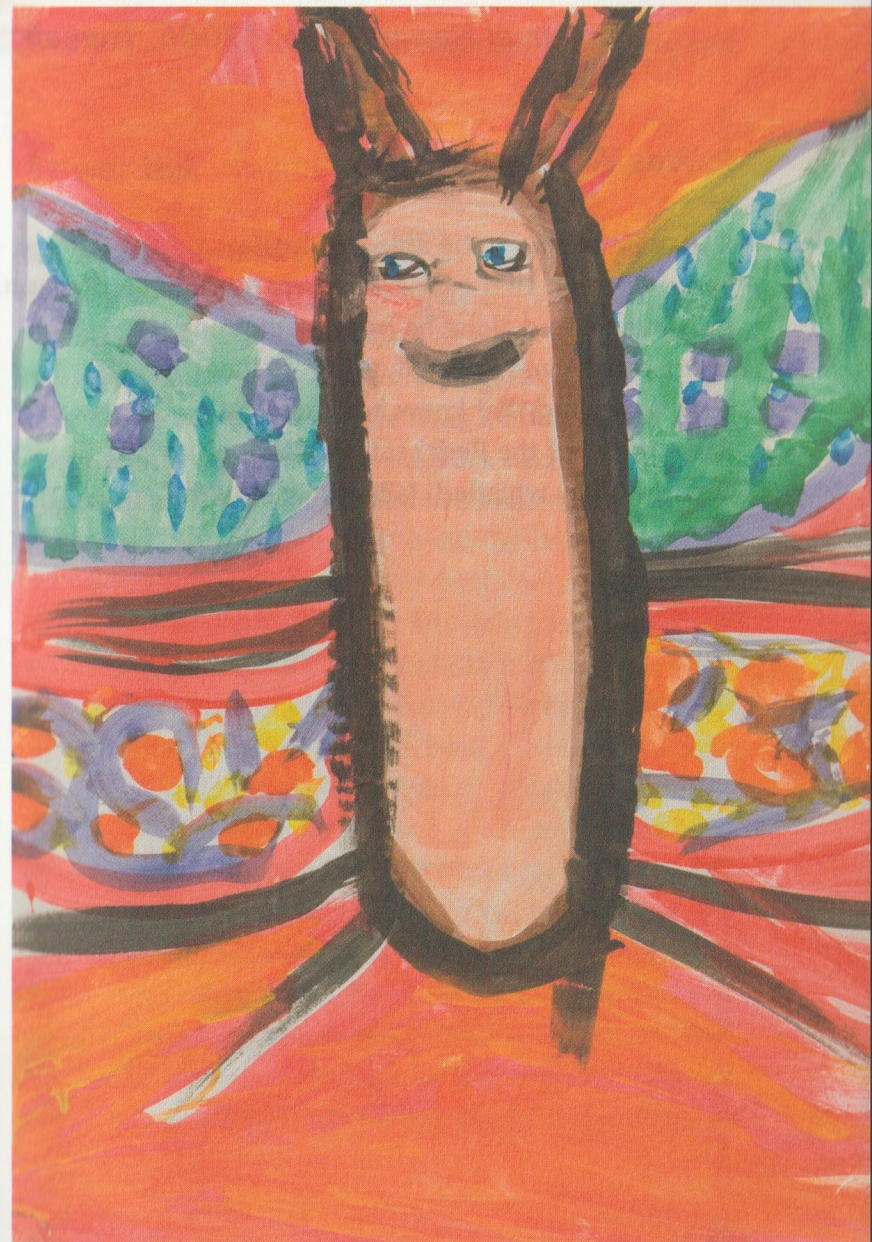
Zweiter: Was ist denn das für einer! So einen wie den hab ich noch nicht erlebt. Jetzt will ich mal zum Laden gehen, vielleicht kann ich dort bei ein paar Leuten weiterfragen. Wiedersehen!



Rosher Bernardo, \*2009



Unknown/Unbekannt



Albertina Sheketela, \*2011, Tsumeb



## It Was Wonderful

It was wonderful to be able to whistle.

Steve whistled all the time wherever he went on the farm.

As Steve walked along he heard something.

Short-short-long! Short-short-short-long!

That was a bird that knew how to whistle.

Steve imitated the Redchested Cuckoo.

Together they whistled, "Christmas-comes!"

## Es war toll

Es war toll, pfeifen zu können.

Steve pfiff immer, wo immer er auf der Farm hinging.

Als Steve vor sich hinlief, hörte er was.

Kurz-kurz-lang! Kurz-kurz-kurz-lang!

Das war 'n Vogel, der wusste, was Pfeifen heißt.

Steve ahmte den Einsiedler-Kuckuck nach.

Zusammen pfiffen sie: „'s wird Weihnacht!"



## My Own Story

Once upon a time there was a rich man. He was working in a very far town, far away from his home village where he was born. He had a Volkswagen beetle car. One day he decided to take some leave so that he can go and visit his family in the village in the northern part of the country.

Next morning when he woke up he prepared himself very well, dressed nicely, put on his expensive watch and necklaces, and drove his car to the service station for a check-up. So he told the person who was working there to fill up the car, and check everything, just to be sure that the car is in good condition because he is driving a long distance. So the man from the service station did as he was instructed. The owner of the car went to buy himself water and some snacks for the road.

When he came back he asked the person who was checking his car, "Is everything okay?"

He replied, "Yes sir, everything is fine now."

The owner of the car said, "Okay."

And then he paid for the petrol and also gave a tip to the man who checked his car.

He started his car and drove off.

While driving he decided to put on music. He was listening to music and he was feeling so nice that he started dancing by shaking his head and just waving to every car that was passing by. He was just too excited.

After some kilometers of driving, a funny noise started sounding in his car. He did not mind. He kept driving fast and listening to his music. But the noise became worse. He slowed down and pulled over. He was angry, because it was getting late. He tried stopping cars which were passing by, just for help, but none of them stopped. He stayed there for almost an hour. Suddenly a big truck was coming and he stopped it.

The truck stopped and the driver asked the man, "What's wrong?"

The man answered, "I have a very big problem with my car."

"What's the problem?", asked the driver. "You look like you are going very far."

The man said, "My car started making a funny sound, and when I opened the bonnet to check if the problem is in the engine, I did not find the engine. The people stole my engine."

The truck driver just started laughing and he said to



the man, "How stupid are you? The engine of this car is located in the back of the car!"

The man was very shocked.

## Meine Geschichte

Es war einmal ein reicher Mann, der lebte in einer Stadt weit weg von seinem Heimatdorf, wo er geboren wurde. Er besaß einen VW-Käfer. Eines Tages entschloss er sich, eine Auszeit zu nehmen, um loszuziehen und seine Familie in einem Dorf im nördlichen Teil des Landes zu besuchen.

Am nächsten Morgen, nach dem Aufwachen, richtete er sich gut her, zog sich schön an, legte seine teure Uhr und seine Halskettchen um und fuhr sein Auto in die Garage, um es durchchecken zu lassen. Er trug also dem Arbeiter dort auf, er solle das Auto auftanken und alles kontrollieren, damit er sicher sein könne, dass sein Wagen in einem guten Zustand sei, er habe nämlich eine lange Strecke zu fahren. Und der Mann von der Garage tat, was er tun sollte.

Der Autobesitzer kaufte sich Wasser und ein paar Snacks für die Reise.

Als er zurückkam, fragte er den Mann, der sein Auto kontrolliert hatte: „Ist alles in Ordnung?“

Der antwortete: „Ja, Sir, jetzt ist alles okay.“

„Gut“, antwortete der Wagenbesitzer. Dann zahlte er das Benzin und gab dem Automechaniker ein Trinkgeld.



Er startete das Auto und fuhr los.

Beim Fahren beschloss er, Musik anzumachen. Er hörte der Musik zu und fühlte sich so wohl, dass er anfang zu tanzen, indem er mit dem Kopf wackelte und einfach jedem Auto, das vorbeikam, zuwinkte. Er war echt guter Laune!

Nach einigen Kilometern fing ein komisches Geräusch im Wagen an. Es störte ihn nicht weiter. Er fuhr in hohem Tempo weiter und hörte seine Musik. Aber das Geräusch wurde schlimmer. Er verlangsamte das Auto, fuhr zur Seite und hielt am Straßenrand. Er war sauer, weil es spät wurde. Er brauchte Hilfe und versuchte Autos anzuhalten, die vorbeikamen, aber niemand hielt an. Er stand da fast eine Stunde lang. Plötzlich kam ein großer Lastwagen, und er hielt ihn an.

Der Lastwagen stoppte und der Lastwagenfahrer fragte: „Was is 'n das Problem?“

Der Mann antwortete: „Ich hab ein echtes Problem mit dem Auto da.“

„Was denn für 'n Problem?“, fragte der Fahrer. „Du kommst mir vor, als wärst du noch ziemlich weit unterwegs.“

Der Mann sagte: „Mein Auto machte auf einmal ein komisches Geräusch, und als ich die Haube hob, um

herauszukriegen, ob die Sache am Motor liegt, fand ich den Motor nicht. Die haben mir den Motor geklaut.“

Der Lastwagenfahrer lachte los und sagte zu dem Mann: „Wie blöd du denn? Der Motor von diesem Auto da ist hinten!“

Der Mann war wirklich platt.



## Why I Am Slim

Whenever I go to the north, and it is time for the people to eat, I hardly take the first bite from the plate and already I see that there is nothing in the plate anymore. Those people eat too much. They eat as fast as they can. You will not say they are chewing their food. When it is time to eat meat, they will tell you to look up at something in the sky and they will take your meat. When you look in the plate there is no more meat. That is why people in the north are fat.

## Warum ich schlank bin

Jedes Mal, wenn ich in den Norden fahre und es ist allgemeine Essenszeit – kaum habe ich den ersten Bissen von unserer Platte genommen, schon sehe ich: Da ist nichts mehr auf der Platte drauf. Diese Leute dort essen zu viel, sie essen so schnell, wie's geht, man kann nicht gerade sagen, dass sie ihr Essen kauen. Wenn Fleisch dran ist, sagen sie zu dir, du sollst mal eben auf irgendwas im Himmel gucken, und nehmen dir das Fleisch weg. Wenn du auf den Teller schaust, ist kein Fleisch mehr da. Das ist der Grund, warum die Leute im Norden dick sind.



Chanda Hameva, \*2007, Katima Mulilo



Fridrick Kamonde, \*2008, Ondangwa



Dessy Junior, \*2010, Rundu



Vozinyu David, \*2005, Luderitz



## Mad Fox

Once upon a time there was a mad fox.

He was very rude. No one liked him because he was too rude.

People were so afraid.

One day a man came to the village with an axe.

Then the mad fox showed up. He said, "I see you want to fight me."

The man pulled out his axe and ran to the fox and they started to fight.

The man killed the rude fox.

## Weather the Weather

Whatever the weather,

We will weather the weather.

Even if it is hot or cold.

## Ein tobsüchtiger Fuchs

Es war einmal ein tobsüchtiger Fuchs.

Der war echt unerzogen. Niemand mochte ihn, denn er war so ein aggressiver Typ.

Die Leute hatten wirklich Angst vor ihm.

Eines Tages kam ein Mann ins Dorf mit einer Axt.

Da tauchte der wütende Kerl auf. Er sagte: „Schau her, du willst mit mir kämpfen!“

Der Mann hob seine Axt und rannte auf den Fuchs los und sie fingen an zu kämpfen.

Der Mann tötete den tobenden Fuchs.

## Ob heiß oder kalt

Wie immer das Wetter,

Da ist Wettern nicht drin.

Ob heiß oder kalt,

Wir kriegen es hin.



## The Funny Monkey

Once upon a time in a Zoo called Apple Gate there lived Pony. Pony was a funny monkey. He was always doing funny things and he thought himself smarter than all the animals in the zoo. He loved dreaming big. Monkey would swing through trees and eat lots of bananas, and he loved making fun of the snakes. Many people came to see the animals at the zoo.

Pony's friend was Zebra because he liked Zebra's black and white stripes. Pony didn't like Lion because Lion thought monkey wasn't funny. Now Monkey was liked by every animal in the zoo, but Lion saw himself as different and not family like all the animals.

One day Pony said, "Funny is happiness," and smiled. When people came for a show at the zoo first they saw Zebra, then the snakes, Hippo, Giraffe, and the other animals; Monkey was the second last. He played and jumped and did funny tricks. People enjoyed it and clapped for Pony. "Oh thank you all," smiled Pony. But Lion was not happy. He got furious and very mad because the people enjoyed Pony's show. With all the anger inside himself, Lion was thoughtless and he forgot about the show he was to present. People started

wondering, "What's wrong with Lion?" Lion started to scare people with his „Roar. Roar... roar... Guroar!" They were scared and went away. People were very disappointed in Lion, even the manager.

Pony felt bad for Lion. Pony was kind and went to Lion and asked, "What's wrong?"

Lion was so angry and said, "Go away. I hate you. You stole my thing." Pony did not know what Lion was talking about. He just ignored him and smiled.

"Oh, Lion, why scare them with your roar...roar...roar... and gra, gra..." (as he made fun of him). "Just smile for once in your life, and don't blame me; blame yourself because you let yourself be fooled by jealousy and hate." He jumped into the tree.

Lion was so mad. "Well, I am not jealous, and I don't hate you," he lied. Monkey Pony just smiled. "Well, you can't fool me, because you are just as you are and you want to crush me. Roar... Roar... Graaaa... Gaaa..."

Lion was so mad and, just as Pony had said, he did want to crush, to mash Monkey like a potato.

Pony jumped up into the highest tree and said, "Angry Lion, wait here. I will bring the people to you. And when I do, you just follow my lead, then you do your show by yourself. Got it?" Lion was speechless and



didn't know what to say, but felt furious and happy at the same time.

Pony went to the people and had a sheet paper that was written "COME BACK TO ANGRY LION. HE HAS SOMETHING FOR YOU!"

The people just smiled and went to Lion's cage. Lion was amazed, but he just smiled and followed what Pony did. When they were all done with the show people shouted with joy. They clapped their hands and said, "Wow, Lion, that was great!"

Lion was so happy and ever since that day Lion liked Pony, and they were very close friends, and Lion became friendly to everyone and always said that, "Funny is happiness!" just like the funny monkey.

## Der lustige Affe

Es war einmal in einem Zoo, der „Applegate“ hieß, da lebte Pony. Pony war ein spaßiger Affe. Immerzu machte er seine Faxen, und er hielt sich für schlauer als alle Tiere im Zoo. Er träumte gerne in großen Dimensionen. Unser Affe schwang sich immerzu durch Bäume, fraß Unmengen von Bananen – und wie gern machte er sich über die Schlangen lustig! Viele Leute kamen in den Zoo, um sich die Tiere anzuschauen.

Ponys Freund war Zebra, weil er Zebras weiße und schwarze Streifen mochte. Pony mochte nicht sehr Löwe, weil Löwe meinte, Pony wäre nicht witzig. Also kam es, dass Pony von jedem anderen Tier im Zoo geliebt wurde, aber Löwe betrachtete sich selbst als etwas Besonderes und als nicht verwandt mit all diesen Tieren.

Eines Tages sagte Pony: „Lustig sein ist glücklich sein“, und lächelte.

Wenn die Leute zu den Tiervorführungen kamen, sahen sie sich zuerst Zebra an, dann die Schlangen, dann Hippo, Giraffe und die anderen Tiere. Affe war der Vorletzte. Er spielte und sprang und machte lustige Streiche. Die Leute hatten Spaß daran und applaudierten Pony. „Oho, Dank euch allen“, lächelte Pony.



Aber Löwe war nicht erfreut. Er wurde zornig und drehte fast durch, weil die Leute Ponys Vorführungen mochten. Bei all dem Ärger in sich wurde Löwe gedankenlos, er vergaß die Show, die er zeigen musste. Die Leute fingen an, sich zu fragen: „Was ist los mit Löwe?“ Löwe begann mit seinem „Uaaaahr! Uaaahr! Uaaahr! Grrrrrrrrrrrrrr!“ den Leuten Furcht einzujagen. Sie bekamen es mit der Angst zu tun und gingen weg. Alle waren sehr enttäuscht von Löwe, auch der Zoodirektor.

Pony tat Löwe leid. Pony war nett und lief zu Löwe und fragte: „Was ist denn los mit dir?“

Löwe war sauwütend und sagte: „Hau ab, du! Ich hasse dich. Du hast mir die Show gestohlen.“ Pony wusste nicht, wovon Löwe sprach, er ignorierte ihn einfach und lächelte.

„Oh Löwe, du machst ihnen doch Angst mit deinem ‚Uaaaahr! Uaaahr! Uaaahr! Grrrrrrrrrrrrrr!‘“ (So machte er sich über ihn lustig.) „Lächle doch einfach ein einziges Mal in deinem Leben und gib mir nicht die Schuld, gib dir selbst die Schuld, weil du dich zum Idioten machen lässt von deinem Neid und deinem Hass.“ Und er sprang in den Baum. Löwe kochte. „Also, ich bin nicht eifersüchtig und ich hasse dich nicht“, log er drauflos. Affe Pony lächelte

nur. „Na, mir kannst du nichts vormachen, weil du bist, wie du bist, und du willst mich zermalmern. Uahr ... Uaarh ... Uaarh! Gggrrrrrrrrrrrr!“

Löwe drehte fast durch. Pony hatte ganz Recht gehabt, er wollte Affe zermalmern und zermatschen wie eine Kartoffel.

Pony sprang auf den höchsten Baum und rief: „Zorniger Löwe, warte hier. Ich bring dir die Leute her. Und wenn es so weit ist, tu einfach, wie ich es vorführe, und mach so deine Show selbst, okay?“ Der Löwe war sprachlos und wusste nicht, was er sagen sollte, er fühlte sich wütend und glücklich zugleich.

Pony lief zu den Leuten und hielt ein Blatt Papier hoch, worauf stand: „KOMMT ZURÜCK ZUM ZORNIGEN LÖWEN. ER HAT WAS FÜR EUCH!“

Die Leute mussten einfach lächeln und liefen zu Löwes Käfig. Löwe war erstaunt, aber er lächelte nur und folgte dem, was Pony vormachte. Als die Vorführung zu Ende war, schrien die Leute vor Vergnügen. Sie applaudierten und sagten: „Wow, Löwe, das war toll!“

Löwe war so happy, und seit diesem Tag mochte Löwe Pony und sie waren sehr gute Freunde, und Löwe wurde freundlich zu allen und sagte immer: „Lustig sein ist glücklich sein!“ Genauso wie der lustige Affe.



## The Snake and the Man

Once upon a time there was a snake that was stuck under a stone, and there was a man who was looking for fire wood.

The snake asked for help.

The man helped the snake. He pushed the stone off her.

After that the snake said, "I am hungry, and I will eat you up."

Then the man said, "Let's at least ask three animals."

First they asked a tortoise. The man explained, "I helped the snake – her head was under a stone. Now she wants to eat me up."

"Yes, she must eat you up because you hunt my skin," the tortoise replied.

They went and the snake was happy.

The man said, "There are still two animals."

They went to the cheetah. The man explained, "I found the snake under a stone so I helped her, and now she wants to eat me up."

"Yes! Just eat him up. They hunt my skin," the cheetah replied. The snake was happier than ever.

The man said, "There is only one more animal to ask."

They went to the last animal, who was a jackal.

The man explained, "I helped the snake – she was under a stone – now she wants to eat me up."

The jackal said, "I cannot understand you. Let's go and show me."

They went to the place. The man showed it to the jackal. He put the stone back on the snake, and while the snake was under the stone he walked away.



## Die Schlange und der Mann

Es waren einmal eine Schlange, die steckte unter einem Stein fest, und ein Mann, der nach Holz für Feuer suchte.

Die Schlange bat ihn um Hilfe.

Der Mann half der Schlange. Er schob den Stein von der Schlange weg.

Da sagte die Schlange: „Ich habe Hunger, ich werde dich fressen!“

Da sagte der Mann: „Wollen wir doch zumindest drei Tiere fragen!“

Zuerst fragten sie eine Schildkröte. Der Mann erklärte ihr: „Ich habe der Schlange geholfen, ihr Kopf steckte unter einem Stein. Jetzt will sie mich fressen!“

„Ja, das soll sie auch ruhig tun, weil du, du jagst mich wegen meines Panzers!“, antwortete die Schildkröte.

Sie gingen weiter, und die Schlange war echt glücklich.

Der Mann sagte: „Wir haben noch zwei Tiere.“

Sie gingen zum Geparden. Der Mann erklärte: „Ich habe die Schlange unter einem Stein gefunden, also habe ich ihr geholfen, und jetzt will sie mich auffressen!“

„Ja! Friss ihn bloß auf! Sie jagen mich wegen meines

Fells!“, antwortete der Gepard. Die Schlange war echt überglücklich.

Der Mann sagte: „Jetzt haben wir nur noch ein Tier zu fragen.“

Sie gingen zum letzten Tier, einem Schakal.

Der Mann erklärte: „Ich hab ihr geholfen, sie war unter einem Stein, jetzt will sie mich fressen.“

Der Schakal sagte: „Ich versteh dich nicht ganz. Zeig mir alles, auf geht's!“

Sie gingen zurück, wo er hergekommen war, der Mann zeigte dem Schakal den Ort. Er legte den Stein zurück auf die Schlange, und wie die Schlange unter dem Stein war – ging er einfach davon.



## Not Everyone Knows His or Her Employer

Once upon a time at Ongwediva, in my home town where I grew up and where I lived for 20 years, there was a very funny man. This man was working for T. H., a prominent businessman in Namibia. T. H., Thomas Hamalwa, owned motor spares and an entertainment park in Ongwediva called Thommy's Entertainment Park. Ongwediva is in the northern part of Namibia, near Oshakati.

T. H. had a security guard, who was working very hard. He never let anyone go into the park without paying. The entrance fee was 20 dollars per adult and only 10 dollars per child.

One day T. H. came to his park and he just entered without paying. The other guards did not stop him, because they knew him. But the hard working security guard, his name is Kondjeni, said to the others, "Are you seriously letting that man enter without paying?"

The others tried to warn him by pinching him and stamping on his shoes and saying, "This man owns the place. Let him enter!"; but Kondjeni couldn't understand what his colleagues were trying to explain to him.

So Kondjeni just ran to T. H. shouting, "Hey Mister, come back! Come back! Are you going in without paying?"

But T. H. couldn't hear him because he was busy speaking on the phone.

All of a sudden he got beaten by the security guard with a shambock.

T. H. was shocked. "What is happening? What have I done?"

Kondjeni asked him again, "Where are you going without paying the entrance fee? Go back and pay the fee. It is only 20 dollars."

Quickly the other guards ran to Kondjeni and explained. "That man owns this park, but you didn't listen."

Kondjeni started crying. "Oh my God! What have I done? I thought he is one of those arrogant people that don't want to pay and look down on us. Oh my God! I will lose my job today. Oh! I'm very sorry, Sir! Please forgive me..."

T. H. didn't listen, he just went to his office in his park. He ordered his workers to call Kondjeni to come to him. Still crying, Kondjeni went to the office, knocked on the door and entered. He was very ashamed, saying, "I'm sorry, Sir, I won't do it again."



T. H. just asked him, "So, you do not let anyone in the park without paying?" The guard answered, "Yes Sir, I don't."

Then T. H. said, "You do your job very well. You are now promoted. You are no longer working at the gate. You will control inside. Here are your office keys."

Kondjeni laughed and smiled, and tears came out of his eyes at the same time. He did not expect that. He thought that he was going to lose his job.

## Nicht alle kennen ihren Arbeitgeber

Es war einmal in Ongwediva, der Stadt, aus der ich komme und in der ich aufwuchs und 20 Jahre lang lebte, da gab es einen seltsamen Mann. Der Mann arbeitete für T. H., einen prominenten Geschäftsmann in Namibia. T. H., Thomas Hamalwa, besaß in Ongwediva einen Motorsatzteil-Laden und einen Vergnügungspark, der „Thommy's Vergnügungspark" hieß. Ongwediva liegt im nördlichen Teil von Namibia, in der Nähe von Oshakati.

T. H. hatte einen Sicherheitswachmann eingestellt, der seine Arbeit sehr ernst nahm. Nie hatte er jemanden in den Park gelassen, ohne dass der gezahlt hätte. Der Eintrittspreis betrug 20 Dollar für Erwachsene und nur 10 Dollar für Kinder.

Eines Tages kam T. H. zu seinem Park und ging einfach rein, ohne zu zahlen. Die anderen Sicherheitsleute hielten ihn nicht auf, weil sie ihn kannten. Aber der besonders fleißig arbeitende Wachmann, sein Name ist Kondjeni, sagte zu den übrigen: „Ist das euer Ernst, dass ihr diesen Mann reinlasst, ohne dass er zahlt?" Die anderen versuchten, ihn zu warnen, indem sie ihn kniffen und auf seine Schuhe traten und sagten: „Der



Mann besitzt den Park. Lass ihn rein!", aber Kondjeni konnte nicht verstehen, was seine Kollegen ihm zu erklären versuchten.

Kondjeni rannte also einfach auf T. H. los und schrie: „Hey, Mister, kommen Sie zurück! Zurück mit Ihnen! Wollen Sie da reingehen, ohne zu zahlen?“

Aber T. H. konnte ihn nicht hören, denn er war eifrig am Telefonieren.

Plötzlich wurde er von dem Wachmann mit einer Peitsche geschlagen.

T. H. war geschockt. „Was ist los? Was habe ich getan?“

Kondjeni fragte ihn nochmal: „Wohin wollen Sie gerade, ohne Eintrittsgeld zu zahlen? Zurück mit Ihnen und zahlen Sie Eintritt. Sind nur 20 Dollar.“

Die anderen Sicherheitsleute rannten schnell zu Kondjeni und erklärten: „Der Mann da besitzt den Park. Aber du hast nicht zugehört.“

Kondjeni fing zu schreien an: „Oh mein Gott! Was habe ich getan? Ich habe gedacht, es ist einer von diesen arroganten Typen, die nicht zahlen wollen und auf uns runterschauen. Oh mein Gott! Ich verlier heute meinen Job, es tut mir so leid, Herr, bitte verzeihen Sie mir.“

T. H. hörte ihm nicht zu, er ging in sein Parkbüro. Er

befahl seinen Arbeitern, Kondjeni zu rufen, er solle zu ihm kommen.

Immer noch weinend kam Kondjeni zum Büro, klopfte an die Tür und trat ein. Er schämte sich sehr und sagte: „Es tut mir so leid, Herr, ich mach's nie wieder!“

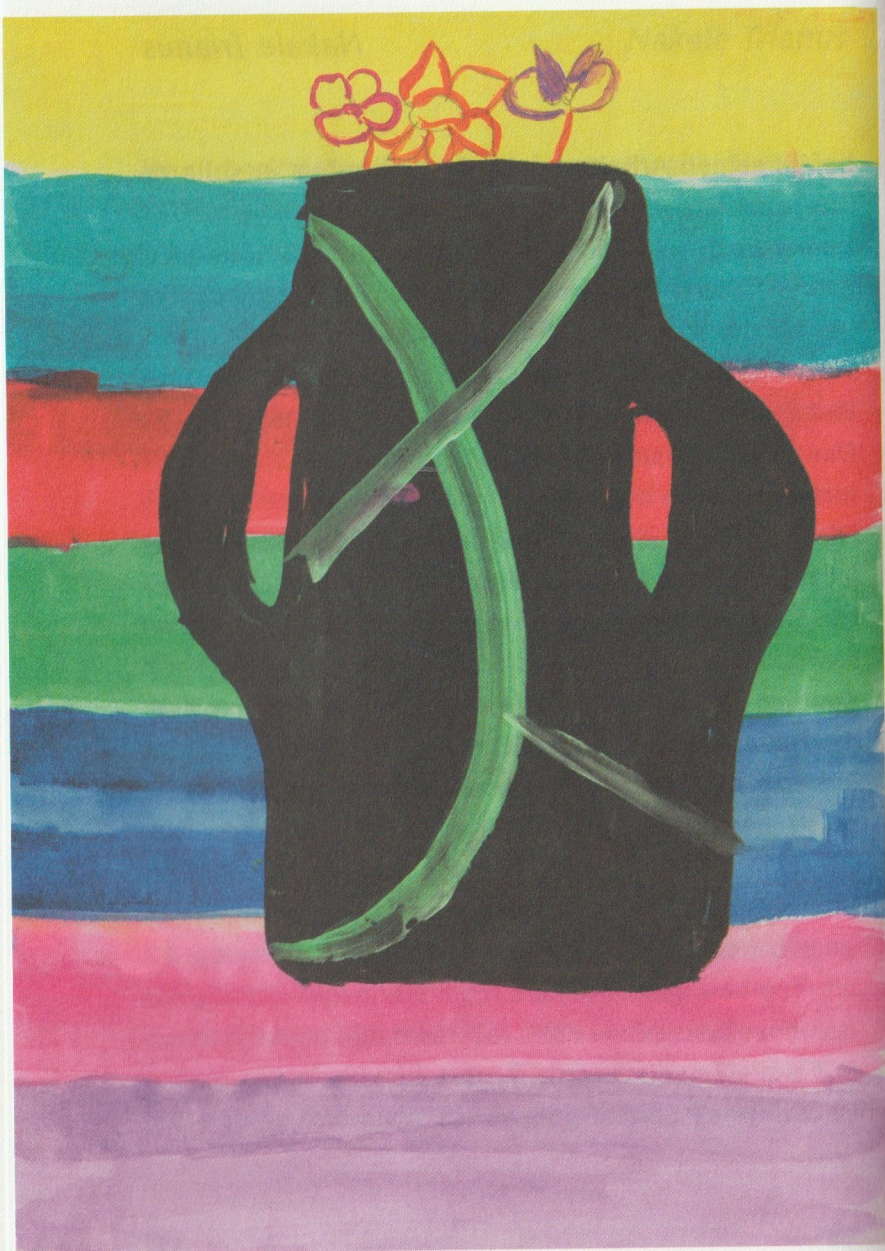
T. H. fragte ihn nur: „Sie lassen also niemanden ohne Eintritt in den Park?“

Der Sicherheitsmann antwortete: „Ja, Herr, lass ich nicht.“

Da sagte T. H.: „Sie machen Ihren Job sehr gut. Sie sind jetzt befördert. Sie arbeiten nicht mehr am Eingangstor. Sie kontrollieren im Innern. Hier ist Ihr Büroschlüssel.“

Kondjeni lachte und lächelte, und gleichzeitig liefen ihm die Tränen aus den Augen. Das hatte er nicht erwartet. Er hatte erwartet, dass er seinen Job verlieren würde.





*Katrina Elifas, \*2005, Tsumeb*



*Jasmine Stevens, \*2007, Windhoek*



## The Story of APC

There once lived a young girl who loved music. One day she decided to go to a music centre that she had heard of. When she found the place she was so amazed and felt peace inside of her. She couldn't believe it but it was like that, and she said, "Oh, wow! There are such beautiful instruments here – like violin, cello, double bass, harp, recorder, flute, clarinet, oboe, trumpet, trombone, guitar and even an arts room too!" She was so surprised.

She decided to learn every musical instrument and she became very good.

The beautiful and amazing centre was called APC, Arts Performance Centre. It was in a small town, in Tsumeb. At APC there was a kind, lovely and generous young lady called Miss Lis. She was a beautiful woman. She was the most friendly and caring woman. To her students she would always say, "Practice makes perfect." She encouraged everyone to not give up, and thanks to her motivation a lot of people had the experience of the love and the fun of music. And through her APC has become the most best place to be and to feel at home. It is a home of love.

## Die Geschichte des APC

Es war da mal ein junges Mädchen, das die Musik liebte. Eines Tages entschloss sie sich, in ein Musikzentrum zu gehen, von dem sie gehört hatte. Als sie dort ankam, war sie sehr erstaunt und fühlte sich innerlich ganz ruhig und froh. Sie konnte es nicht glauben, aber so war es und sie sagte: „Oh, Mensch, da sind ja so schöne Instrumente hier, Geige, Cello, Kontrabass, Harfe, Blockflöte, Flöte, Klarinette, Oboe, Trompete, Posaune, Gitarre, und sogar einen Kunstraum gibt es.“ Sie war sehr überrascht.

Sie entschied sich, jedes einzelne Instrument zu lernen, und sie wurde sehr gut darin.

Das zum Staunen schöne Zentrum wurde APC, Arts Performance Centre, genannt. Es befand sich in einer kleinen Stadt, Tsumeb. Im APC gab es eine freundliche, lebenswürdige und freigiebige junge Frau, die Miss Lis hieß. Sie war eine schöne Frau. Sie war eine so sehr freundliche und mitfühlende Frau. „Übung macht den Meister“, sagte sie ihren Schülerinnen und Schülern immer gern. Sie ermutigte alle dazu, nicht aufzugeben, und dank ihres Ansporns machte eine Menge Menschen die Erfahrung, wie es ist, die Musik zu lieben und an ihr Freude zu haben. Und durch sie wurde APC der allerbeste Platz, um sich aufzuhalten und zu Hause zu fühlen. Es ist ein Zuhause der Liebe.



## (The Poor Girl) Trying to Understand Her Past

Once upon a time, in a far faraway village, there was a girl named Lilly. Lilly lived with her grandmother because her mom had abandoned her when she was only 4 years old and her father was in prison for life. She always thought that her grandmother was her mom. There came a day when Lilly was wondering who her father was and why he is not with her. Now she wanted to know more about her parents.

Lilly's birthday was coming soon and her grandmother was preparing a party for her. She was going to turn 13 years old. Her grandmother was very happy for her grandchild.

One day Lilly was busy doing research about her father. She found nothing. Then her grandmother noticed that Lilly was doing research for something which was not for school. So Lilly's grandmother asked her what she was researching, and "Grandma, I am doing research about my dad," Lilly answered, but she was angry for not finding anything. Then Lilly's grandmother got tired of holding the secret for too long, and told her the truth. Lilly cried, then she said, "Grandma, I love you

very much for being there for me." But now Lilly was still worried.

She tried everything to find her biological mother. She researched some more and later found her mother. She went to her and she saw that her mum was addicted to drugs and that she was an alcoholic too. Lilly's mum lived in a filthy ghetto and she had no food to eat. She took her mum back to her grandparents' house and washed and took care of her. Some weeks passed, Lilly's mum was doing fine now and Lilly was happy that her mum was back, but she also wanted to know the reasons why her mother left her with her grandmother. Lilly's mum saw her that she is worried. Lilly asked her mum why she had left her. Her mother answered, "My child, why should you worry about the past? It's not as if I left you on the street. No, my dear. I loved you since you were born and that is why I left you with grandma."

Lilly was a little confused and she said to her mum, "Mother, why am I so into music?" Lilly would always listen to the birds singing, and dance, and also knew how to draw very well.

By the time Lilly had turned 16, her grandmother became ill. Lilly was really worried about her and she



would sit beside her grandmother's bed just to tell her how much she loved her. Lilly's mum could not stop crying over her grandmother. Days passed. Lilly's mum was much better now and her grandmother was also getting better.

Lilly was so happy that she had found out about a musical centre that she had joined. It was the Arts Centre. Lilly was so proud of herself for finding out her talent. Now she lives with her mum and grandmother in their far faraway village.

## Das arme Mädchen, das seine Vergangenheit zu verstehen versuchte

Es war einmal in einem weit entfernten Dorf, da gab es ein Mädchen namens Lilly. Lilly lebte bei ihrer Großmutter, denn ihre Mutter hatte sie mit gerade mal 4 Jahren verlassen und ihr Vater saß lebenslang im Gefängnis. Sie dachte immer, ihre Großmutter sei ihre Mutter. Es kam der Tag, an dem sich Lilly fragte, wer ihr Vater sei und warum er nicht bei ihr war. Jetzt also wollte sie mehr über ihre Eltern wissen.

Lillys Geburtstag stand an, und ihre Großmutter bereitete eine Party für sie vor. 13 würde sie werden. Die Großmutter freute sich so sehr für ihr Enkelkind!

Eines Tages stellte Lilly eifrig Nachforschungen über ihren Vater an. Sie fand nichts. Da bemerkte ihre Großmutter, dass Lilly etwas herauszubekommen versuchte, was nicht für die Schule war. Also fragte Lillys Großmutter sie, wonach sie forsche, und Lilly antwortete: „Großmutter, ich stelle Nachforschungen über meinen Vater an“, aber sie war zornig, dass sie nichts herausgefunden hatte. Da war es Lillys Großmutter müde, das Geheimnis gar so lange für sich zu behalten, und sie erzählte ihr die Wahrheit. Lilly weinte, dann sagte sie:



„Großmutter, ich liebe dich sehr dafür, dass du für mich da bist.“ Aber Lilly war immer noch bekümmert.

Sie unternahm alles, ihre leibliche Mutter zu finden. Sie forschte weiter und weiter und fand später ihre Mutter. Sie ging zu ihr und bekam heraus, dass ihre Mutter drogen- und auch alkoholabhängig war. Lillys Mutter lebte in einem schmutzigen Elendsviertel und hatte nichts zu essen. Sie holte ihre Mutter zurück in das Haus ihrer Großeltern, wusch sie und sorgte für sie. Einige Wochen vergingen. Lillys Mutter ging es jetzt gut, und Lilly war froh, dass ihre Mutter wieder da war, aber sie wollte auch die Gründe wissen, warum ihre Mutter sie bei ihrer Großmutter gelassen hatte. Ihre Mutter sah, dass sie sich kummervolle Gedanken machte. Lilly fragte ihre Mutter, warum sie sie verlassen hatte. Lillys Mutter antwortete: „Mein Kind, wozu so viel über die Vergangenheit nachdenken? Es ist ja nicht so, dass ich dich auf der Straße zurückgelassen habe. Nein, mein Liebes, ich liebe dich, seit du geboren bist, und deswegen habe ich dich bei der Großmutter gelassen.“

Lilly war ein wenig durcheinander, und sie fragte ihre Mutter: „Mama, warum bin ich so verrückt nach Musik?“ Lilly hörte nämlich immer den Vögeln beim Singen

zu, und sie tanzte so gern und konnte auch sehr gut zeichnen.

Als Lilly 16 geworden war, wurde ihre Großmutter krank. Lilly machte sich wirklich Sorgen um sie und sie saß am Bett der Großmutter, um ihr zu zeigen, wie sehr sie sie liebe. Lillys Mutter konnte nicht zu weinen aufhören über Lillys Großmutter. Tage vergingen. Lillys Mutter ging es jetzt viel besser, und ihrer Großmutter ging es nach und nach auch besser.

Lilly war so glücklich, dass sie etwas über ein Musikzentrum herausgefunden hatte, in das sie dann eintrat. Es war das Arts Centre. Lilly war so stolz auf sich selbst, dass sie ihr Talent entdeckt hatte. Jetzt lebt sie mit ihrer Mutter und Großmutter in ihrem weit entfernten Dorf.



## The Clever Tortoise

One summer day Baboon invited Tortoise to lunch. Tortoise was happy to come to lunch but Tortoise can't climb trees, so Baboon ate all the food. Tortoise had nothing to eat, and he was still hungry.

Tortoise wanted to teach Baboon a lesson to show him how horrible it was to be invited to lunch but to have no food. Then Tortoise invited Baboon to lunch.

But before Baboon came, Tortoise made a fire in the grass outside his house. So baboon's hands were black and dirty when he came into the house for lunch. Tortoise told Baboon to wash his hands in the river, and while Baboon washed his hands Tortoise ate all the food. When Baboon came back with clean hands Tortoise was laughing and said, "Let this teach you to take care of your guests."

## Die clevere Schildkröte

An einem Sommertag lud Pavian Schildkröte zum Mittagessen ein. Schildkröte kam riesig gern zum Mittagessen, aber Schildkröte kann nicht auf Bäume klettern, also aß Pavian alles Essen allein. Schildkröte hatte nichts zu essen und blieb hungrig.

Schildkröte wollte Pavian eine Lehre erteilen, wie furchtbar es ist, zum Essen eingeladen zu sein und nichts zu essen zu bekommen. So lud Schildkröte Pavian zum Mittagessen ein.

Aber bevor Pavian kam, machte Schildkröte Feuer im Gras außerhalb ihres Hauses. Also waren Pavians Hände schwarz und schmutzig, als er zum Essen ins Haus kam. Schildkröte befahl Pavian, seine Hände im Fluss zu waschen, und als Pavian seine Hände wusch, aß Schildkröte das ganze Essen auf. Als Pavian mit sauberen Händen zurückkam, lachte Schildkröte und sagte: „Lass dir das eine Lehre sein, dass man für seine Gäste zu sorgen hat.“





Martha Hamwaalwa, \*2006, Tsumeb



Vivian Leonard, \*2009, Tsumeb



## The Universe Is a Mirror

My name is Nesto Kanyonganise and I am an artist, specialising in metal, stone sculpture, and batik textiles as well as batik pictures in wax resist. I use the theme "Explosion of Negative Silence", primarily the voice of the voiceless. What I observe in my surroundings I put into stone or wax resists, and every piece has a story behind it. In my thoughts I have mainly the silence which is negative, knowing that there is also a positive silence. I made a sculpture entitled "Too Much in my Head" where I was focusing on the negative silence which comes when you are separated from positive thoughts.

When my sister visited my mother in the rural area where we come from, she met a certain old lady who offered her a sweet melon on the way to our homestead. My sister was very thirsty and dehydrated, because the area is hot. She enjoyed the melon, but she was not satisfied, and so she turned back and found that the lady had left the field. She helped herself by stealing another melon and when she finished and wanted to

proceed with her journey she realised that she was stuck in the field. She could not get out.

She was blaming herself. "Why did I go back? Why did I eat that melon? How could it happen that I cannot get out?"

A lot of people passed and saw her in the field, asking and laughing, "What are you doing there?" She was very ashamed and desperate negative thoughts were the order of the day.

The next day the old woman came back and commanded her to go. She was freed. After some time depression nearly killed her; she had no appetite, sleepless nights and she was always silent. Shame and all the gossip from other people made her disappear into the city.

As I see it, the universe is a mirror and the law of attraction is mirroring back to you your dominant thoughts.



## Das Universum ist ein Spiegel

Mein Name ist Nesto Kanyonganise, ich bin Künstler, spezialisiert auf Metall, Steinskulpturen und Textilbatik sowie Wachsbatiken. Mein Thema ist „Explosion negativen Schweigens“, vor allem die Stimme der Stimmlosen. Was ich in meiner Umgebung beobachte, bringe ich in Stein oder Wachs; jedes Werk hat seine Geschichte. Es geht mir vor allem um das negative Schweigen, wobei ich weiß, dass es auch eine positive Stille gibt. Ich habe eine Skulptur gemacht mit dem Titel „Zu viel im Kopf“, in der ich mich auf das negative Schweigen konzentriere, das dann entsteht, wenn man von positiven Gedanken getrennt ist.

Als meine Schwester meine Mutter in der ländlichen Gegend, aus der wir stammen, besuchte, traf sie eine alte Frau, die ihr auf dem Weg zu unserem Heimatort eine süße Melone anbot. Meine Schwester hatte großen Durst und war stark dehydriert, weil das Gebiet dort heiß ist. Ihr schmeckte die Melone so sehr, aber sie hatte noch nicht genug davon, und so kehrte sie um und sah, dass die Frau das Feld verlassen hatte. Sie bediente sich selbst, sie stahl eine zweite Melone. Als sie

das getan hatte und weiterwollte, merkte sie, dass sie im Feld feststeckte. Sie kam nicht mehr weg.

Sie machte sich Vorwürfe. „Warum bin ich zurück? Warum habe ich diese Melone gegessen? Wie kann es passieren, dass ich nicht mehr vom Fleck komme?“

Viele Leute gingen vorüber und sahen sie auf dem Feld. Sie lachten und fragten: „Was tust du denn da?“

Sie schämte sich sehr, und den ganzen Tag lang waren verzweifelte, negative Gedanken in ihr.

Am Tag darauf kam die alte Frau zurück und befahl ihr, sich davonzumachen. Sie war wieder frei. Einige Zeit später brachte sie eine Depression fast um, sie hatte keinen Appetit, sie hatte schlaflose Nächte und sie war und blieb stumm. Die Scham und das Gerede der Leute ließen sie in die Stadt verschwinden.

Mir persönlich erscheint das Universum wie ein Spiegel: Das Gesetz der Anziehung spiegelt dir die Gedanken, die dich beherrschen, zurück.



## Shoprite Story

Once upon a time there was a boy who went to Shoprite to go and steal.

He went into the shop while the Securities were not there.

He went to steal chocolates in Shoprite and the alarm rang.

After the alarm rang he went outside.

The Securities caught him while he was singing a song.

Then he went to jail. He was still singing.

## Eine Shoprite-Story

Es war einmal ein Junge, der ist zum Shoprite, um dort was zu klauen.

Er ist in den Laden rein, als die Wachleute grad nicht da waren.

Er ging wegen Schokoladeklauen rein und der Alarm ging los und als der Alarm losgegangen war, rannte er raus.

Die Wachleute schnappten ihn, wie er gerade ein Liedchen vor sich hin sang.

Da kam er ins Gefängnis – und er sang immer noch vor sich hin.



Ferddy Amukoto, \*2010, Tsumeb



Hambeleleni Peneyafo, \*2008, Puouwama

Unknown/Unbekannt



Remaquine Khoeseb, \*2007, Windhoek



## Unhealing Wound

Once upon a time there was a woman by the name of Nehova. She had been sick for almost nine years. In their village there was no one who could heal Nehova's wounds. The wounds were all over her body.

Therefore Nehova decided to go to another village to seek for someone who could heal her wounds or her illness.

She crossed over the river to go to a faraway country to seek help.

She went to a village called Oshiti shaHaihonya. She found a man who heals these troublesome wounds. The man said if she wants to be healed, she must date him first and that they should marry.

Because the woman wanted to be healed, she accepted. So the man healed her wounds and she stopped being sick.

They stayed together, and they got a gift of five children. They had three sons and two daughters.

It had been ages and Nehova was longing to see her family, especially her mother; and her children also did not know their grandmother.

Nehova asked her husband if she can go visit her family. The man insisted that she has to stay by him. Nehova decided to sneak out of the house. But whenever she sneaked out of their house the wounds would come back on her body. Therefore she returned each time to the house where the wounds would go away. So Nehova told one of her friends, a woman, that whenever she decided to leave the house to go back to her mother the wounds just come back.

The woman told Nehova that she must crush marula seeds to extract the oil called odjove in oshiwambo. Her friend instructed her not to eat that oil and that she must not feed it to her children either. She was told to put that marula oil in her husband's food mixed with the hard skin from her wounds.

A few days later, in the afternoon, the man went to look for his cattle in the bush. While he was gone the woman prepared the food. When the man came home he ate the chicken that was mixed with marula oil and some of her scabs.

A day later the woman sent one of her daughters to go where they pound mahangu. She told her to pound omwai from the brown paste left over from the marula



seeds while making odjove. When the daughter arrived there she found a small speaking frog, saying to her, "I'm sent to come get you all."

The girl ran to her mother, "Mom, there's a speaking frog at the pounding area saying that it was sent to come get us."

Her mother was shocked to hear that; she didn't believe her daughter. So she sent the other daughter to go check if it was true. The other daughter went to check but the small frog was still saying, "I'm sent to come get you all."

The second daughter came back with the same news for her mother and so the mother decided to go there herself to verify. When she got there the frog said to her, "I'm sent for you by your mother and your father."

The woman asked the little frog, "You! When you are very small like that, how are you going to carry us?"

The frog said again, "I'm sent for you by your mom and dad."

The woman said, "Okay, if you are sent to get us, but we have so many belongings like cattle, goats, mahangu

grains and kitchen utensils like clay pots and woven baskets." The woman ordered the small frog to go pick up all these belongings.

They went to the mahangu grains and the frog swallowed them.

They went to the kraal of cattle and goats and the frog swallowed them all.

They went to the kitchen and the frog swallowed the clay pots and all the kitchen utensils.

Later it swallowed the children and the woman, and then they left the house.

The frog grew fat because it had swallowed a lot of things.

The man returned from the bush and on his way he met the frog near the river and he was very surprised to see a frog of that size. He said to himself, "What a very full frog."

The frog started singing, "I ate my insects there at the hills they build, and I'm full."

The man said, "Uh, I thought so, but you are very full." And then he continued walking on his way.

The frog started singing again, "I'm taking Nehova and the children to her mother."



The man heard and turned around. "Huh! What did you say?"

He came rushing and wanted to beat the frog but before he could catch it the frog continued singing, "I ate my insects at the hill and I'm full."

The man wanted to know if it's true what the frog was singing about taking Nehova and the children to her mother. He turned again to the frog, but at that moment the frog jumped into the river.

In the river it started singing even louder, "I ate my insects at the hills and I'm taking Nehova and the children to her mother."

The man heard that and went into the house. He found out that the frog was singing the truth and started screaming, "Nehova, come get your wounds back."

The frog answered, "The wounds you ate yesterday." Then the man realised what had happened.

He took a flat leather skin boat for crossing the river to go beat the frog, but the skin was sinking and not floating so he almost drowned. He didn't succeed; he just left, and the frog went to Nehova's mother and father's house.

The frog said, "I brought Nehova back."

The woman said, "You little frog, are you sure you are bringing Nehova? I do miss my daughter, but don't make jokes with me! If you brought her, please give her to us. Please!"

The frog puked, "Ha!" Nehova came out.

It puked again! The children came out.

He puked again! Mahangu grains came out.

He puked again! The cattle came out.

He puked again! The goats came out.

Nehova's mother was very happy.



## Eine Wunde, die nicht heilt

Es war einmal eine Frau mit Namen Nehova. Sie war seit fast neun Jahren krank. Niemand in ihrem Dorf konnte Nehovas Wunden heilen. Ihr Körper war damit übersät.

Deshalb beschloss Nehova, in ein anderes Dorf zu gehen. Sie wollte jemanden suchen, der ihre Wunden und ihre Krankheit heilen konnte.

Sie überquerte den Fluss, um in ein entferntes Land zu kommen und dort Hilfe zu suchen.

Sie ging in ein Dorf namens Oshiti shaHaihonya. Sie fand einen Mann, der diese lästigen Wunden heilte. Der Mann sagte, wenn sie geheilt werden wolle, müsse sie erst mit ihm ausgehen und dann sollten sie heiraten.

Weil die Frau geheilt werden wollte, stimmte sie zu. Der Mann heilte ihre Wunden und die Krankheit verschwand.

Sie lebten miteinander und es wurden ihnen fünf Kinder geschenkt. Sie hatten drei Söhne und zwei Töchter.

Es war ewig her, und Nehova sehnte sich nach ihrer Familie, besonders ihrer Mutter, und die Kinder kannten auch nicht ihre Großmutter.

Nehova fragte ihren Mann, ob sie ihre Familie besuchen könne. Der Mann bestand darauf, dass sie bei ihm blieb. Nehova beschloss, sich aus dem Haus zu stehlen. Aber jedes Mal, wenn sie sich aus dem Haus stahl, kamen die Wunden an ihrem Körper zurück. Deshalb kehrte sie jedes Mal wieder zurück ins Haus, wo ihre Wunden weggingen. Also erzählte Nehova einer Freundin von sich, dass die Wunden, immer wenn sie vorhatte, das Haus zu verlassen, um zu ihrer Mutter zurückzugehen, zurückkamen.

Die Frau sagte zu Nehova, sie solle Samen vom Elefantenbaum zerreiben und das Öl gewinnen, das in der Oshiwambo-Sprache „Odjove“ genannt wird. Ihre Freundin gab ihr die Anweisung, dieses Öl nicht zu essen und es auch nicht ihren Kindern zum Essen zu geben. Sie solle das Öl dann in das Essen ihres Mannes geben, gemischt mit harten Hautteilen von ihren Wunden.

Einige Tage später ging der Mann am Nachmittag in den Busch, um nach seinem Vieh zu schauen. Als er weg war, bereitete die Frau das Essen vor. Als der Mann zurück war, aß er das Huhn, in das Öl und ein wenig Schorf hineingemischt waren.

Den Tag darauf sandte die Frau eine ihrer Töchter dort-



hin, wo sie Perlhirse schlagen. Sie befahl ihr, von der braunen Paste, die vom Elefantenbaum-Samen übrig war, als sie Odjove gemacht hatten, Omwai zu klopfen. Wie die Tochter dort ankam, fand sie einen kleinen sprechenden Frosch vor, der zu ihr sprach: „Ich bin geschickt worden, euch alle holen zu kommen.“

Das Mädchen rannte zu seiner Mutter: „Mama, da ist ein sprechender Frosch auf dem Platz, wo gemahlen wird, der ist gekommen, uns alle zu holen, sagt er.“

Ihre Mutter erschrak sehr, als sie das hörte. Sie glaubte ihrer Tochter nicht. Also trug sie der anderen Tochter auf, herauszufinden, ob das wahr sei. Die andere Tochter ging es nachprüfen, aber der Frosch sagte immer noch: „Ich bin geschickt worden, euch alle holen zu kommen.“

Die zweite Tochter kam mit der gleichen Nachricht zur Mutter zurück, und da beschloss die Mutter, selbst hinzugehen, um herauszufinden, was wahr sei. Als sie dort ankam, sagte der Frosch zu ihr: „Ich bin von deiner Mutter und deinem Vater geschickt worden!“

Die Frau fragte den kleinen Frosch: „Du! So klein wie du bist, wie wirst du uns alle tragen können?“

Der Frosch sagte wieder: „Ich bin von deiner Mutter und deinem Vater geschickt worden.“

Die Frau sagte: „Ist in Ordnung, dass du zu uns geschickt worden bist, aber wir haben so viel Zeug, zum Beispiel Rinder, Ziegen, Hirsekörner und Kochutensilien, als da sind Lehmtöpfe und geflochtene Körbe.“ Die Frau befahl dem kleinen Frosch, zu gehen und all diese Habseligkeiten einzusammeln.

Sie gingen zu den Hirsekörnern, und der Frosch schluckte sie runter.

Sie gingen zum Rinder- und Ziegegehege, und der Frosch verschluckte sie.

Sie gingen in die Küche, und der Frosch schluckte die Lehmtöpfe und alle Küchenutensilien.

Später schluckte er die Kinder und die Frau, dann verließen sie das Haus.

Der Frosch war fett geworden, weil er wirklich viele Dinge geschluckt hatte.

Der Mann kam aus dem Busch zurück. Auf dem Weg traf er den Frosch in der Nähe des Flusses und war sehr überrascht, einen Frosch von dieser Größe zu sehen. Er sagte zu sich selbst: „Was für ein wirklich voller Frosch!“

Der Frosch fing zu singen an: „Ich hab meine Insekten gefressen aus ihren Hügelbauten und ich bin voll.“

Der Mann antwortete: „Ach, hab ich's mir doch ge-



dacht, aber, also du bist schon sehr voll.“ Und dann lief er weiter.

Der Frosch fing wieder zu singen an: „Ich bringe Nehova und die Kinder zu ihrer Mutter.“

Der Mann hörte das und drehte sich um: „Huh! Was hast du gesagt?“

Er eilte herbei und wollte den Frosch verhaften, aber bevor er den Frosch zu fassen kriegte, sang der weiter: „Ich hab meine Insekten am Hügel gefressen und ich bin voll!“

Der Mann wollte wissen, ob es wahr sei, was der Frosch sang, dass er Nehova und die Kinder zu ihrer Mutter bringen würde. Er wandte sich wieder dem Frosch zu, aber in diesem Moment sprang der Frosch in den Fluss. Im Fluss fing er an, umso lauter zu singen: „Ich hab meine Insekten an den Hügeln gefressen, und ich bringe Nehova mit ihren Kindern zur Mutter.“

Der Mann hörte das und ging ins Haus hinein. Er erkannte, dass der Frosch die Wahrheit sang, und er fing an zu schreien: „Nehova! Komm und krieg deine Wunden wieder!“

Der Frosch antwortete: „Die Wunden hast du gestern gegessen.“ Da wurde dem Mann klar, was geschehen war.

Er nahm ein flaches Boot aus Leder, um den Fluss zu überqueren und den Frosch zu verhaften, aber die Lederhaut begann zu sinken, sie schwamm nicht und er ertrank fast. Nichts hatte er erreicht und machte sich davon, und der Frosch ging zum Haus von Nehovas Mutter und Vater.

Der Frosch sagte: „Ich habe Nehova zurückgebracht.“

Die Frau antwortete: „Du kleiner Frosch, bist du dir sicher, dass du Nehova zurückbringst? Ich vermisse meine Tochter sehr, aber mach keine Witze mit mir. Wenn du sie gebracht hast, gib sie uns bitte heraus, bitte!“

Der Frosch erbrach sich: „Ha!“ – Nehova kam heraus.

Und erbrach sich – die Kinder kamen heraus.

Und erbrach sich – Hirsekörner kamen heraus.

Und erbrach sich – das Vieh kam heraus.

Und erbrach sich – die Ziegen kamen heraus.

Nehovas Mutter war überglücklich!



## Zipi and Zala

Once upon a time there lived a boy called Zipi with his sister Zala.

One day Zala told Zipi, "Zipi, don't go to the farm, otherwise the farmer will catch and kill you."

"No, Zala," said Zipi, "they won't catch me. Wait and see."

"I am warning you!"

"Okay," said Zipi.

The next day Zipi was so hungry that he couldn't hold back and he said to himself, "Let me quickly go to the farm and see if Zala was telling the truth." Zipi went to the farm; he checked all sides, then he saw a hole. Down the hole was a nest. He saw an egg; he took it and ate it. And then it got stuck in his throat. Squash, squash, squash! Finally it broke and then he swallowed it.

"Hmm, that was nice," said Zipi to himself. And later he said to Zala, "You told me nonsense."

The third day the farmer noticed that someone was eating his eggs. He told the son, "Watch who takes my eggs."

"OK, Father, I will call you if someone takes your eggs."

Zipi came once again. He saw an egg, took it and ate it. The son of the farmer saw Zipi, and ran as fast as he could and told his father, "Father, I saw the boy who takes your eggs. Take a gun and shoot him."

"No!" said the Father, "Bring me an egg, boil it and put it back in the hole." The son did as his father told him.

The next day Zipi came again, took the boiled egg and ate it. The egg stuck in his throat but it didn't crack.

The farmer took the gun and shot him. He died.

Zala started crying.

That was the end of Zipi.



## Zipi und Zala

Es lebte einmal mit seiner Schwester Zala ein Junge namens Zipi.

Eines Tages sagte Zala zu Zipi: „Zipi, geh nicht zur Farm, der Farmer fängt dich sonst und tötet dich!“

„Nein, Zala“, sagte Zipi, „die kriegen mich nicht. Wart nur, du wirst's sehen.“

„Ich warne dich!“

„Na gut“, sagte Zipi.

Am nächsten Tag war Zipi so hungrig, dass er nicht anders konnte, und so sagte er sich: „Geh mal schnell zur Farm und schau, ob Zala die Wahrheit gesagt hat.“ Zipi ging zur Farm; er schaute sich nach allen Seiten um, dann sah er ein Loch. Unten im Loch war ein Nest. Er sah ein Ei. Er nahm es und aß es. Und dann blieb es ihm im Hals stecken. Würg, würg, würg. Endlich zerbrach es und er schluckte es runter.

„Mhmm, das war gut“, sagte Zipi zu sich selbst, und später sagte er zu Zala: „Du hast mir Blödsinn erzählt.“

Am dritten Tag merkte der Farmer, dass jemand seine Eier aß. Er trug seinem Sohn auf: „Halte Ausschau, wer meine Eier wegnimmt.“

„In Ordnung, Vater, ich rufe dich, wenn jemand deine Eier wegisst.“

Zipi kam noch einmal. Er sah ein Ei, nahm es und aß es. Der Sohn des Farmers sah Zipi, rannte, so schnell er konnte, los und berichtete seinem Vater: „Vater ich habe den Jungen gesehen, der deine Eier nimmt. Hol ein Gewehr und erschieß ihn.“

„Nein!“, sagte der Vater. „Bring mir ein Ei, koch es und steck es zurück ins Loch.“ Der Sohn tat, wie ihm der Vater gesagt hatte.

Am nächsten Tag kam Zipi wieder, nahm das gekochte Ei und aß es. Das Ei blieb ihm im Hals stecken, aber es zerbrach nicht. Der Farmer nahm das Gewehr und erschoss ihn. Er starb.

Zala begann zu weinen.

Das war das Ende von Zipi.



## A Snake

A person was walking in the bush.  
He was looking for a toy.  
He didn't find one on the ground.  
He didn't find one anywhere.  
Then the person saw a black mamba.  
A snake came and ate the black mamba.

## Eine Schlange

Da ist mal einer im Busch spazieren gegangen.  
Der hat ein Spielzeug gesucht.  
Auf dem Boden fand er keins.  
Er fand nirgendwo eins.  
Da sah er eine Schwarze Mamba.  
Eine Schlange kam heraus  
und fraß die ganze Schwarze Mamba auf.



## The Jackals and the Rock Rabbits

"Oh, Mummy, look at that mountain-side  
With rock rabbits' children far and wide.  
Oh, Mamsie, can't we join them and play,  
Just for a short while, some time today?"  
"No dears, not even a little while.  
They simply don't have any style!  
They haven't even got a tail.  
And, unlike us, in smartness fail."

Miss Jackal, having refused permission,  
Went to the goat kraal on a mission.  
She sprang with verve and just one thought.  
And there a little goat kid she caught.

But a big ram came between  
And forced her back with one big blow.  
Hoping to escape she tried to retreat.  
But then bad luck dogged her feet.  
At the exit gate there stood a trap,  
Which caught her tail and then "Snap!"  
With a loud bang, to her distress,  
And cut off her tail. What a mess!

She stood as sad as she could be,  
While her children cried out merrily,  
"So now that you have a tail no more,  
You've no reason to stop us on that score  
From joining the little rock rabbits at play,  
Springing over sticks and stones all day.  
And when your tail has grown again,  
We'll give up playing – but only then!"



## Die Schakale und die Felsenhasen

„Guck mal, Mami, in den Bergen, den vielen –  
 Können wir nicht hin und mit den Häselein dort spielen?  
 Können wir, Mamchen, nicht bei denen sein,  
 Nur ein wenig und für 'ne ganz kleine Weil?“  
 „Nein, meine Lieben, noch nicht mal ‚ne Weil‘,  
 Die haben nämlich keinerlei ‚Style‘.  
 Die haben noch nicht mal so was wie ‚nen Schwanz,  
 Und anders als hier fehlt's an Klugheit dort ganz.“

Die Schakalin gab keine Erlaubnis, sie ging davon,  
 Lief zum Ziegegehege mit einer Mission.  
 Sprang dort mit Verve – und nur ein Gedanke!  
 Schon hielt sie ein Ziegenkind in ihrer Pranke.

Da kam ein Bock an, riesengroß,  
 Und zwang sie weg mit einem Stoß.  
 Sie versuchte den Rückzug, um zu entkommen,  
 Das Unglück blieb an ihr dran, hat ihr die Hoffnung genommen,  
 Am Ausgangsgatter stand eine Falle,  
 In die kam ihr Schwanz, der war dann alle.  
 Mit lautem Schnapp schnitt die zu ihrem Schreck  
 – was für ein Schaden! – den Schwanz ihr weg.

Da stand sie dann da in arger Trauer,  
 Die Kinder aber riefen voll Freudenschauer:  
 „So! Hast nun keinen Schwanz mehr, ist doch richtig?  
 In dieser Hinsicht sind deine Verbote nichtig.  
 Mit den Felsenhäselein ins Spiel hineinkommen,  
 Tagelang über Stock und Stein hüpfen wir wollen.  
 Erst wenn dein Schwanz wieder dran und lang,  
 Geben wir 's Spielen auf, aber nur dann!“





Albertina Sheketela, \*2011, Tsumeb



Loide Katenda, \*2003, Oshakati



## Karo and Kipelgat (An Old African Tale)

In a faraway valley on the edge of Uganda lived a boy named Karo. He lived with his mother and father on a farm.

Karo and his family were very poor. They only had four goats, six chickens and a small vegetable garden. Over the hills and the mountains lived a very big greedy giant. The giant's name was Kipelgat. He always went into the village at night and took the villagers' cattle, and their children, and ate them.

One day Kipelgat decided to go to Karo's farm and look for something to eat. He saw the four goats and the six chickens in the kraal. He reached out his hand and grabbed all the goats as well as the chickens at the same time. He put everything in his mouth and started to chew. The bones of the animals made a crunching sound.

The next morning Karo and his parents woke up to find that their animals had been eaten. They were very sad. "We have no goats, so we can't eat any meat or drink any milk," said Karo's mother.

"Our chickens are gone too, so we won't have any

eggs," Karo's father said. Karo ran to the garden and saw that Kipelgat had destroyed all the vegetables by trampling on them with his huge feet. Karo was really upset and decided to go after Kipelgat.

The villagers heard the news and said, "He is just a small boy and Kipelgat will not spare him." The villagers were also very afraid to do something about the situation they faced with Kipelgat. One night while his parents were sleeping Karo took his pocket knife and left their hut. He went over the hills down the valley until he reached the mountain where Kipelgat stayed. Karo was tired and hungry because of the long journey and decided to sleep for a while. When he woke up he was trapped in a wooden cage! Kipelgat had caught Karo while he was fast asleep.

"Let me out!" Karo demanded, but Kipelgat just laughed and stared at him.

"You are a very small and skinny boy," Kipelgat said. "I will have to feed you first before I can eat you."

Karo thought of a plan to trick the giant and said, "If you want me to be nice and fat for you, let me out of the cage so I can cook my own food or else I will not eat anything!" Kipelgat fell for the trick and let Karo out, but tied his ankle with a thick rope.



The giant watched Karo carefully as he cooked his food. "Eat! Eat everything, so I can eat you," the giant shouted.

Karo looked at the giant and replied, "One day, I'm going to kill you."

Kipelgat leaned backwards, grabbed his big belly and laughed. "Nobody can kill me, especially not a small skinny boy like you," he said.

Later that night while Karo was asleep a strange noise woke him up. It was Kipelgat singing,

"The heel, the right heel, just hit that,

It's the only way to kill Kipelgat!"

Karo couldn't believe his ears, and quickly started to cut through the rope with the pocket knife he had hidden in his pocket the entire time. He took the whole night to cut through the rope. Just as Karo was free he heard a loud shout. "Come boy! Cook and eat, because tonight you will be my dinner."

Karo jumped up. "Never!" he shouted, and ran as fast as he could. Kipelgat chased after him, and reached out to grab him. Karo turned around, ran between the giant's feet and plunged his pocket knife straight into the giant's right heel. The giant shouted in agony. The villagers could hear the giant's roar from miles away,

followed by a loud thundering sound. The giant had fallen down, hit his head on a big rock and died!

Karo returned home immediately to inform the villagers. The villagers were very grateful to Karo. They each took a goat to offer to Karo's parents as gratitude. Karo and his parents were no longer poor and they all lived happily ever after on the farm.



## Karo und Kipelgat (eine alte afrikanische Geschichte)

In einem weit entlegenen Tal am Rande von Uganda lebte auf einer Farm ein Junge namens Karo mit seiner Mutter und seinem Vater.

Karo und seine Familie waren sehr arm. Nur vier Ziegen hatten sie und sechs Hühner und einen kleinen Gemüsegarten. Jenseits der Hügel und Berge lebte ein sehr großer, gieriger Riese. Der Name des Riesen war Kipelgat. Immer bei Nacht kam er ins Dorf, nahm den Dorfbewohnern das Vieh und die Kinder weg und fraß sie auf.

Eines Tages beschloss Kipelgat, zu Karos Farm zu gehen und dort nach was Fressbarem zu suchen. Im Kraal sah er die vier Ziegen und die sechs Hühner. Er streckte seine Hand aus und schnappte sich mit einem Griff die Ziegen und die Hühner gleichzeitig. Er steckte alles in sein Maul und begann zu kauen. Die Knochen der Tiere machten ein knirschendes Geräusch.

Am nächsten Morgen wachten Karo und seine Eltern auf und mussten entdecken, dass ihre Tiere aufgefressen worden waren. Sie waren sehr traurig. „Wir haben

keine Ziegen, wir können also kein Fleisch essen und keine Milch trinken“, sagte Karos Mutter.

„Unsere Hühner sind auch weg, wir können keine Eier essen“, sagte Karos Vater.

Karo rannte in den Garten und sah, dass Kipelgat mit seinen großen Füßen auf allem herumgetrampelt war und dabei das ganze Gemüse vernichtet hatte. Karo war wirklich entsetzt und beschloss, Kipelgat zu verfolgen.

Die Dorfbewohner hörten die Neuigkeiten und sagten: „Er ist nur ein kleiner Junge, und Kipelgat wird ihn nicht verschonen.“ Die Dorfbewohner hatten auch Angst, etwas an der Situation, der sie sich Kipelgat gegenüber ausgesetzt sahen, zu verändern. Eines Nachts, als seine Eltern schliefen, nahm Karo sein Taschenmesser und verließ ihre Hütte. Er ging über die Hügel ins Tal hinunter, bis er den Berg erreichte, wo sich Kipelgat aufhielt. Karo war müde und hungrig, weil er einen langen Weg gehabt hatte, und beschloss, eine Weile zu schlafen. Als er aufwachte, war er in einem hölzernen Käfig eingesperrt! Kipelgat hatte Karo gefangen, als er in tiefem Schlaf gewesen war.

„Lass mich raus!“, verlangte Karo, aber Kipelgat lachte nur und gaffte ihn an.



„Du bist ein sehr kleiner, magerer Junge“, sagte Kipelgat. „Ich werde dich erst füttern müssen, bevor ich dich fressen kann.“

Karo überlegte sich einen Plan, um den Riesen zu überlisten, und sagte: „Wenn du willst, dass ich hübsch fett für dich bin, lass mich aus dem Käfig, dann kann ich mein eigenes Essen kochen – oder ich esse gar nichts!“ Kipelgat fiel auf den Trick herein und ließ Karo frei, fesselte aber sein Fußgelenk mit einem dicken Seil.

Als Karo sein Essen kochte, behielt der Riese ihn genau im Auge. „Iss, iss alles auf, damit ich dich fressen kann!“, schrie der Riese.

Karo sah den Riesen an und antwortete: „Eines Tages werde ich dich töten.“

Kipelgat lehnte sich zurück und hielt sich den Bauch vor Lachen. „Niemand kann mich töten, schon gar nicht ein kleiner, dürrer Junge wie du!“, antwortete er.

Später in dieser Nacht, als Karo schon schlief, weckte ihn ein seltsames Getön auf. Es war Kipelgat, der sang:

„Die Ferse, die rechte Ferse ist vonnöten,  
Die musst du treffen, willst du Kipelgat töten!“

Karo traute seinen Ohren nicht und durchschnitt schnell das Seil mit dem Taschenmesser, das er die ganze Zeit in seiner Tasche gehabt hatte. Er brauchte die ganze

Nacht, um es durchzuschneiden. Im gleichen Moment, als Karo frei war, hörte er es brüllen: „Los, Junge! Koch und iss, weil ich dich mir heute Nacht auftische!“

Karo sprang auf. „Niemals!“, schrie er und rannte, so schnell er konnte, los. Kipelgat jagte ihm hinterher und streckte den Arm aus, um ihn zu fassen. Karo drehte sich um, rannte ihm zwischen die Füße und stieß sein Taschenmesser direkt in die rechte Ferse des Riesen. Der Riese schrie auf vor Schmerz. Meilenweit entfernt konnten die Dorfbewohner das Brüllen des Riesen, gefolgt von einem lauten Donnerkrach, hören. Der Riese stürzte, hatte sich seinen Kopf an einem großen Felsen angehauen – und starb.

Karo kehrte sofort nach Hause zurück, um den Dorfbewohnern alles zu berichten. Die Dorfbewohner waren Karo sehr dankbar. Jeder von ihnen nahm eine Ziege, um sie Karos Eltern als Zeichen ihrer Dankbarkeit zu schenken. Karo und seine Eltern waren nicht länger arm, und sie lebten glücklich auf ihrem Hof bis an ihr Ende.



## Pregnant at School

Once upon a time there was a girl named Lili. She was 18 years old. She came from a very poor family, but she was very smart and she knew why she got up every morning to go to school.

One day the teacher gave them a project to do in groups, but she was not present when the rest of the class did the project. The next day she came to school and told the teacher why she was not at school yesterday.

"I am so sorry I didn't make it to school. My mom was not feeling well. So I had to stay home and look after her while my siblings went to school."

The teacher said, "It's okay, Lili. But you'll have to fit yourself into one of the groups for the project I gave yesterday."

"Okay," said Lili. But she was too shy to ask her classmates to join a group. So Sarah came to Lili and said, "You can join us." And Lili was very happy to join Sarah's group.

Sarah was well known plus she came from a rich family. And the girls who Sarah hung out with were all high class girls. Sarah always looked nice and wore expen-

sive stuff at school. She liked going out to different parties, but she was so dumb when it came to school work. One night Sarah and her friends called Lili to come over for a project at Sarah's place. So Lili dressed and went. When Lili arrived, Sarah said, "Why did you dress like a grandma? Did you not have a better outfit?"

Lili said, "I look fine and I'm comfortable in this."

Sarah replied, "You need a little make-over. Girls, we have a job to do!" So they changed Lili's hair colour, dressed her in new outfits and put make-up on her. Then they told her to go look at herself in the mirror. Lili loved her new look. So they went to a club. Lili asked, "Aren't we supposed to do the project? And I must be home by 10:00 pm."

Sarah said, "We just gonna have a little fun. Don't worry, we will make the project." When they arrived at the club Sarah gave Lili a beer to drink, but Lili said, "No. I have never drunk alcohol in my life, and my mom says it's not good."

"Enough about what your mom said, please! You are 18 and you can do what you feel like when you feel like it", said Maria, Sarah's other friend.



Sarah had lots of fun and she was happy, plus Lili was happy too, and she drank a lot of beers. Then there was this boy who wanted her, but she was so shy. Later that night Sarah decided that Lili should go home with Mike, the boy who wanted her, because Sarah was going to John's place with John.

Lili went back with Mike. When they got home Lili was drunk. She didn't know if she was at Sarah's place or at her place. Mike offered a drink to Lili. She took the drink. Then they danced and made love. The next day Lili woke up and asked, "Am I late for school?"

Mike said, "No, don't worry, love. We can still make it for the other lessons." Lili said, "But how did I get here and what happened last night?"

Well, Lili got dressed and went to school. She left Mike at home. When she came into the class Sarah asked, "How was your night, and why are you late?"

Lili said, "I have a terrible headache and I'm not feeling well."

After school Lili went home. When she reached home her mom asked, "Where have you been, and where did you sleep?" She did not answer her mom. She just passed by. The mom continued, "Say, why did you

change your hair colour? Where did you get a phone and all these clothes you are wearing? What's happening to you?"

Later that day Mike called and asked how she was and what she was up to, and she told him.

After a few weeks Lili went for a pregnancy test with her mom. When they were by the doctor they did the test and he said she was pregnant. Her mom was surprised and she asked Lili, "How did this happen? Who is the father, and why did you never tell me about him?" Lili was not expecting this so she decided to go to Mike's place and tell him about it.

He was not surprised. He accepted the pregnancy. Then Lili said, "I don't think I want to go back to school."

Mike said, "You have to. I know it won't be easy, but I will be with you through everything." It was not easy going to school and being pregnant. People said a lot of bad things. Lili wanted to kill herself just because of what people said to her, but Mike was always there and told her all the good things. Sarah stayed away from Lili. She would laugh at her and call her different names.



It was very hard for Lili but she finished her school and gave birth to a baby boy who made everybody smile.

## Schwanger in der Schule

Es war einmal ein Mädchen namens Lili. Sie war 18, sie kam aus einer sehr armen Familie, aber sie war sehr gescheit, und sie wusste, warum sie jeden Morgen aufstand und in die Schule ging.

Eines Tages gab ihnen der Lehrer ein Projekt zur Gruppenarbeit, aber sie war nicht da, als der Rest der Klasse das Projekt machte. Am nächsten Tag kam sie in die Schule und teilte dem Lehrer mit, warum sie gestern nicht da gewesen war.

„Es tut mir so leid, ich hab es gestern nicht in die Schule geschafft. Meiner Mutter ging es nicht gut. Also musste ich zu Hause bleiben und nach ihr schauen, während meine Geschwister in die Schule gingen.“

Der Lehrer sagte: „In Ordnung, Lili, aber du musst dich einer Gruppe anschließen für das Projekt, das ich gestern aufgegeben habe.“

„Mach ich“, sagte Lili. Aber sie war zu schüchtern, um ihre Klassenkameraden zu fragen, ob sie in eine Gruppe hineindürfe. Na, da kam Sarah zu Lili und sagte: „Du kannst zu uns kommen.“ Und Lili fand es wunderbar, in Sarahs Gruppe zu sein.

Alle kannten Sarah. Sie kam aus einer reichen Familie,



und die Mädchen, mit denen sie abhing, kamen alle aus den besseren Kreisen. Sarah sah immer hübsch aus, sie trug teure Sachen in der Schule. Sie ging auf alle möglichen Partys, aber wenn es um die Schulaufgaben ging, war sie weniger schlau. Eines Abends riefen Sarah und ihre Freundinnen Lili an, sie solle zu ihnen rüberkommen, sie hätten ein Projekt bei Sarah. Also, Lili zog sich an und ging. Als Lili ankam, sagte Sarah: „Warum ziehst du dich an wie eine Großmutter? Hast du nichts Besseres zum Anziehen gehabt?“

Lili sagte: „Ich sehe gut aus und ich fühle mich wohl so.“

Sarah antwortete: „Du brauchst eine kleine Veränderung. Mädels, es gibt was zu tun!“ Also änderten sie Lilis Haarfarbe, kleideten sie in ein neues Outfit und legten ihr Make-up auf. Dann sagten sie, sie solle sich im Spiegel anschauen. Lili war begeistert von ihrem neuen Look. Also, dann gingen sie in einen Club. „Wir sollten doch am Projekt arbeiten, oder?“, fragte Lili. „Und ich muss um zehn zu Hause sein.“

Sarah antwortete: „Wir werden dort nur ein bisschen Spaß haben. Keine Angst, wir machen das Projekt schon noch.“

Als sie im Club ankamen, gab Sarah Lili ein Bier zu trin-

ken, aber Lili sagte: „Nein. Ich habe mein ganzes Leben noch keinen Alkohol getrunken, und meine Mutter sagt, es ist nicht gut.“

„Jetzt reicht's, was deine Mama alles sagt, bitte! Du bist 18 und du kannst machen, was du willst, wenn du Lust drauf hast“, sagte Maria, auch eine Freundin von Sarah.

Sarah hatte viel Spaß, und sie war wirklich gut drauf, und Lili war auch glücklich und trank sehr viel Bier. Dann war da dieser Junge, der sie wollte, aber sie war zu schüchtern. Später in dieser Nacht entschied Sarah, dass Lili mit Mike, dem Jungen, der sie wollte, nach Hause gehen solle, weil Sarah mit John zu ihm nach Hause ging.

Lili ging mit Mike zurück. Als sie bei ihm waren, war Lili betrunken. Sie wusste nicht, ob sie bei Sarah oder bei sich zu Hause war. Mike bot Lili einen Drink an. Sie nahm den Drink. Dann tanzten sie und liebten sich.

Am nächsten Tag wachte Lili auf und fragte: „Komme ich zu spät in die Schule?“

Mike sagte: „Nein, keine Sorge, Liebling. Wir schaffen es noch in die anderen Unterrichtsstunden.“ Lili fragte: „Aber wie bin ich hierhergekommen, und was ist letzte Nacht passiert?“



Naja, Lili zog sich dann an und ging zur Schule. Sie ließ Mike zu Hause. Als sie in die Klasse kam, fragte Sarah: „Wie war's gestern Nacht, und warum kommst du zu spät?“

Lili antwortete: „Ich hab schreckliche Kopfschmerzen und ich fühle mich nicht wohl.“

Nach der Schule ging Lili nach Hause. Zu Hause fragte ihre Mutter: „Wo bist du gewesen, und wo hast du geschlafen?“ Sie gab ihrer Mutter keine Antwort. Sie ging einfach an ihr vorbei. Ihre Mutter redete weiter: „Sag mal, wieso hast du deine Haarfarbe geändert? Woher hast du ein Handy und all die Kleider da, die du trägst? Was ist los mit dir?“

Später rief Mike an und fragte, wie es ihr ginge und was sie gerade mache, und sie sagte es ihm.

Nach einigen Wochen ging Lili mit ihrer Mutter zu einem Schwangerschaftstest. Als sie beim Arzt waren und sie den Test gemacht hatten, sagte der, sie sei schwanger. Ihre Mutter war überrascht und fragte: „Wie ist das passiert? Wer ist der Vater, und warum hast du mir nie von ihm erzählt?“ Lili hatte dies alles nicht erwartet, also beschloss sie, zu Mike zu gehen und ihm davon zu berichten.

Er war nicht überrascht. Er akzeptierte die Schwanger-

schaft. Dann meinte Lili: „Ich glaube, ich will nicht in die Schule zurück.“

Mike antwortete: „Du musst aber. Ich weiß, es wird nicht leicht, aber wir stehen das gemeinsam durch, ich bin bei dir.“ Es war nicht einfach, in die Schule zu gehen und schwanger zu sein. Die Leute machten eine Menge gemeine Bemerkungen. Lili wollte sich wegen der Bemerkungen, die die Leute ihr gegenüber machten, umbringen, aber Mike war immer da, und er sagte ihr lauter gute Sachen. Sarah hielt sich von Lili fern. Sie lachte sie aus und rief ihr alle möglichen Namen hinterher.

Es war sehr schwer für Lili, aber sie beendete die Schule und gebar einen kleinen Jungen, der alle zum Lächeln brachte.



## This Is a Story of Three Friends Who Lived Together

Once upon a time there were three animals: a dog, a donkey and a goat. They lived on a farm deep in the village. The donkey was old, sensible and wise, the goat was young and not so calm, and the dog was usually patient and reasonable.

One day the three friends decided to go to town. The donkey wanted to meet his old friends from their time in school, the dog wanted to have a sniff around and see if he could find any tasty scraps to eat, and the goat just wanted to see the town as it was a long time since she had been there.

They walked and walked a long way but they still had not reached the town, so they decided to take a taxi and hopped into one. When they arrived in town the donkey got out of the taxi first and asked the driver, "How much do I have to pay?"

"N\$10," said the driver. The donkey paid, then he trotted off to where some donkeys were munching grass near the road.

The goat got out in the town centre and told the taxi driver that he doesn't have money with him, and he

pretended to look for it. After a while the goat started to sneak away quietly, and went on trotting off as quickly as his hooves could take him.

"Hey!" shouted the driver, climbing out of the car, "Stop!" But he was too late. The goat had already vanished around the back side of a shopping mall.

"I think I will get off here," said the dog, and jumped out of the car. He gave the taxi driver N\$20 and waited for his change. The driver climbed back in his car and started the engine. "What about my change?" asked the dog.

"You can ask that silly goat," said the driver, and he drove off.

After that the animals acted differently whenever they see a car. Every time the goat sees one she would dart and dash away off the road, because she did not pay the taxi fare last time. Every time the dog sees a car he would always chase after it, barking, asking for his change and trying to snap at the wheels. However, the donkey was still the same calm creature and he always ignored all cars and moved off the road when he feels like it, because he paid his taxi fare and no one could tell him what he would not want to do.



## Dies ist eine Geschichte von drei Freunden, die zusammenlebten

Es waren einmal drei Tiere: ein Hund, ein Esel und eine Ziege. Sie lebten auf einer Farm tief im Dorf. Der Esel war alt, verständig und weise, die Ziege war jung und nicht so gelassen, und der Hund war in der Regel geduldig und voller Vernunft.

Eines Tages beschlossen die drei Freunde, sich in die Stadt aufzumachen. Der Esel wollte seine alten Schulfreunde treffen, der Hund wollte ein wenig herum-schnüffeln und schauen, ob er leckeres Fresschen fand, und die Ziege wollte einfach mal wieder die Stadt sehen, weil sie lange nicht mehr dort gewesen war.

Sie liefen und liefen weit, und immer noch nicht hatten sie die Stadt erreicht, also beschlossen sie, ein Taxi zu nehmen, und sprangen hinein. Als sie in der Stadt waren, stieg der Esel als Erster aus dem Taxi und fragte, wie viel er zahlen müsse.

„Zehn Dollar“, sagte der Fahrer. Der Esel zahlte, dann trottete er dorthin, wo ein paar Esel in der Nähe der Straße Gras mampften.

Die Ziege stieg im Zentrum aus und sagte dem Taxifahrer, sie habe kein Geld dabei, und tat so, als würde sie

danach suchen. Nach einer Weile stahl sich die Ziege weg und trabte, so schnell sie die Hufe trugen, davon.

„Halt!“, schrie der Fahrer und stieg aus dem Auto. „Stehengeblieben!“ Aber er kam zu spät. Die Ziege war schon hinter der Rückseite eines Einkaufszentrums verschwunden.

„Ich glaube, ich geh hier raus“, sagte der Hund und sprang aus dem Wagen. Er gab dem Taxifahrer zwanzig Dollar und wartete auf das Wechselgeld. Der Fahrer stieg in sein Auto und startete den Motor. „Und wie steht's mit meinem Wechselgeld?“, fragte der Hund.

„Das kannst du die blöde Ziege da fragen“, sagte der Taxifahrer und fuhr davon.

Seitdem verhalten sich die Tiere unterschiedlich, wenn sie ein Auto sehen. Jedes Mal, wenn die Ziege eins sieht, haut sie sich über die Häuser, weil sie neulich das Taxi nicht bezahlt hat. Jedes Mal, wenn der Hund ein Auto sieht, jagt er ihm hinterher, fragt nach dem Wechselgeld und versucht, nach den Rädern zu schnappen.

Der Esel jedoch ist dieselbe ruhige Kreatur geblieben, kümmert sich um kein Auto und macht sich nur dann von der Straße, wenn ihm danach zumute ist, weil er sein Taxigeld bezahlt hat, und niemand kann ihm was zu tun befehlen, worauf er keine Lust hat.



## The Most Kind and Friendly Lady

Once upon a time there was a girl who lived in a town called Tsumeb, where she grew up and lived with her family. Her name is Tuli. One day it was Tuli's first day at school where she had to pass by a special place, APC. Tuli was so happy when she saw the most beautiful instrument which was a harp. Ever since she saw the instrument she dreamed about it. One day Tuli wanted to go inside APC but she was scared. The kind and friendly lady saw her and said, "Come inside, my dear. You are welcome."

Tuli was so happy and felt that no one was more kind and friendly than her. The lady asked Tuli which lesson she wanted to attend.

Then Tuli said, "I want harp." And the lady said, "You can attend."

Tuli started to attend harp lessons ever since the day she went inside APC. For six months, Tuli attended her harp lesson and been doing what she loves. Then she was busy with her school work and she has not been attending harp lessons. Tuli thought about how she had played harp and said to herself, "I will go back to APC once I am done with my school work."

Tuli went to the APC and the kind and friendly lady said, "You should not always keep your mind on one thing, because you can get confused. You can come for maybe one hour to play here." Then she added, "Practising and strict discipline make the master." And Tuli said thank you.

The lady has been so kind to the APC children. She was friendly towards them and she always felt happy when you do what she loves. Tuli told her friends about the lady. She said, "Miss Lis is the most kindest lady I ever met, she is friendly and always willing to help others. She never judges people for what they are and she has always been loving towards the children in APC and also encourages others."



## Die gütigste und freundlichste Dame

Es war einmal ein Mädchen, das in einem Ort namens Tsumeb wohnte, wo es aufwuchs und mit seiner Familie lebte. Das Mädchen heißt Tuli. Eines Tages war der erste Schultag von Tuli, da musste sie an einem besonderen Ort, dem APC, vorbeigehen. Als sie da das schönste Instrument auf der Welt sah, es war eine Harfe, war Tuli so glücklich. Seit sie das Instrument gesehen hatte, träumte sie von ihm. Eines Tages wollte Tuli ins APC hineingehen, aber sie hatte Angst davor. Die gütige und freundliche Dame sah sie und sagte: „Komm herein, Liebes. Willkommen bei uns.“

Tuli war so glücklich, und es kam ihr vor, als ob niemand gütiger und freundlicher war als sie. Die Dame fragte Tuli, welchen Unterricht sie besuchen wolle.

Tuli sagte: „Ich will Harfe.“ Und die Dame sagte: „Du kannst in den Kurs.“

Vom Tag an, als sie ins APC hineingegangen war, fing Tuli an, Harfenkurse zu besuchen. Sechs Monate lang. Tuli besuchte die Harfenkurse und machte das, was sie liebte. Dann war sie mit der Schule beschäftigt und besuchte keine Harfenkurse mehr. Tuli dachte daran, wie sie Harfe gespielt hatte, und sagte sich: „Ich will zu-

rück ins APC, wenn ich mit meinen Schularbeiten fertig bin.“

Tuli ging ins APC und die gütige und freundliche Dame sagte: „Denk besser nicht immer nur an eine einzige Sache, weil du durcheinanderkommen kannst. Du kannst vielleicht für eine Stunde kommen und hier spielen.“ Dann fügte sie hinzu: „Übung macht den Meister und strikte Disziplin.“ Und Tuli sagte Danke.

Die Dame war immer so nett zu den APC-Kindern und sie war immer so freundlich zu ihnen, und sie war immer glücklich, wenn man tat, was ihr am Herzen lag. Tuli erzählte ihren Freunden von der Dame. Sie sagte: „Miss Lis ist die gütigste Dame, die ich je getroffen habe, sie ist freundlich und immer bereit, anderen zu helfen. Sie beurteilt Leute nicht nach dem, was sie sind, und sie war immer so lieb zu den Kindern im APC und macht auch den anderen Mut.“

Und alle tanzten miteinander.



## The Rubbish Robot

Once upon a time there lived a robot. It was called "the stupid robot".

The robot hid himself from people. But once he was kicked out of his studio.

The robot was afraid, because people laughed at him.

He built a house with biscuit boxes he found in a person's garbage lot. The owner of these biscuit boxes was very surprised. There were four kids walking to school and they saw the robot beside the biscuit box house. They met him.

The robot did not know how to count. He did not know how many spoons of boiled eggs, spice, salt, rice, water to take for the robot stew.

The kids took him to school. There was a teacher who knew how to count. She taught the robot to count.

She sang this poem, "Count with me. Robot stew, two zero zero one one" and the robot counted as well. The robot sang it, "Zero two zero one one."

And they all danced together.

## Der Abfallroboter

Es lebte einmal ein Roboter. Er wurde „doofer Roboter“ gerufen.

Der Roboter versteckte sich vor den Leuten. Aber einmal wurde er aus seinem Studio geschmissen.

Der Roboter hatte Angst, weil die Leute über ihn lachten.

Er baute ein Haus aus Keksbüchsen, die er im Müllhaufen von wem anderen fand. Der Besitzer dieser Keksbüchsen war ziemlich überrascht. Vier Kinder gingen zur Schule und sie sahen den Roboter neben dem Keksbüchsen-Haus. Sie freundeten sich mit ihm an.

Der Roboter hatte keine Ahnung, wie man zählte. Er wusste nicht, wie viel Löffel gekochte Eier, Gewürze, Salz, Reis, Wasser ein Robotereintopf brauchte.

Die Kinder brachten ihn in die Schule. Da war eine Lehrerin, die wusste, wie man zählte. Sie brachte dem Roboter das Zählen bei.

Sie sang diesen Reim: „Kommt, kommt, zählt mit mir, Robotereintopf zwei, null, vier“, und der Roboter, der zählte auch. Der Roboter sang so: „Vier, null, zwei.“

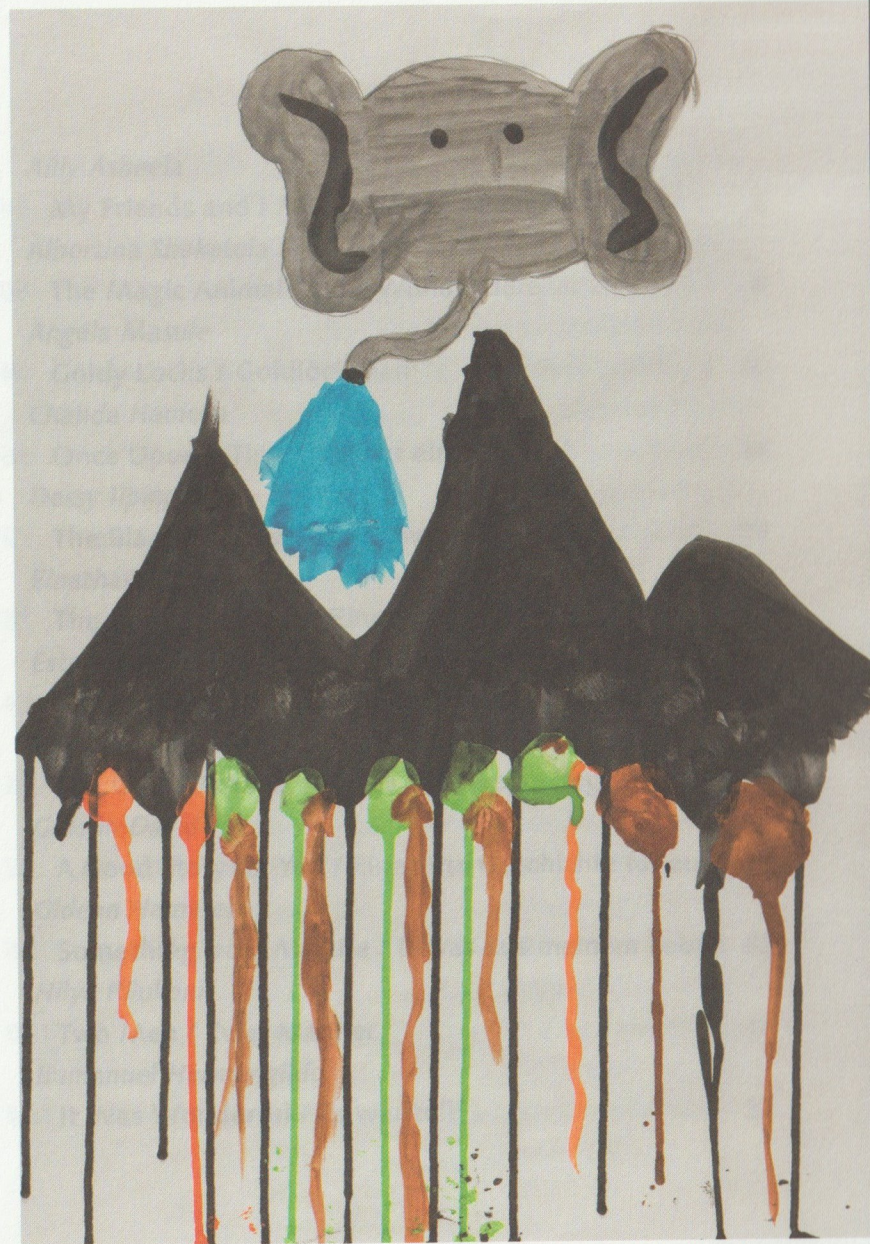
Und alle tanzten miteinander.



*Tulonga Katenda, \*2003, Oshakati*



*Fridrick Kamonde, \*2008, Ondangwa*



*Remaquine Khoeseb, \*2007, Windhoek*



|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| <i>Ailly Asheela</i>                                 |    |
| My Friends and I / Meine Freunde und ich             | 6  |
| <i>Albertina Sheketela</i>                           |    |
| The Magic Animals / Die Wundertiere                  | 8  |
| <i>Angela Masule</i>                                 |    |
| Goldy Locks / Goldlöckchen                           | 10 |
| <i>Chanda Hameva</i>                                 |    |
| Once Upon a Time / Es war einmal                     | 14 |
| <i>Dessy lipinge</i>                                 |    |
| The Black Mamba / Die Schwarze Mamba                 | 18 |
| <i>Elnathan Mukono</i>                               |    |
| The Python Is Long / Eine Python ist lang            | 20 |
| <i>Ester Indongo</i>                                 |    |
| Stepkids Suffer in the Home / Stiefkinder leiden ... | 24 |
| <i>Fridrick Kambonde</i>                             |    |
| Pig, Goat, Banana, Cricket / Schwein, Ziege, ...     | 30 |
| <i>Gideon David</i>                                  |    |
| A Good Story for You / Eine gute Geschichte für euch | 36 |
| <i>Gideon Hamaseb</i>                                |    |
| Something from My Life / Etwas aus meinem Leben      | 42 |
| <i>Hilya Pilukeni</i>                                |    |
| Two Men / Zwei Männer                                | 46 |
| <i>Immanuel Hermengildo</i>                          |    |
| It Was Wonderful / Es war toll                       | 52 |



*Junias Nafine*

My Own Story / Meine Geschichte 54

*Katrina Elifas*

Why I Am Slim / Warum ich schlank bin 60

*Koes Kondjeni*

Mad Fox, Weather the Weather / Ein tobsüchtiger ... 64

*Loide Katenda*

The Funny Monkey / Der lustige Affe 66

*Martha Hamwaalwa*

The Snake and the Man / Die Schlange und ... 72

*Nakale Trianus*

Not Everyone Knows His or Her Employer / Nicht ... 76

*Ndatoolewe Kandjungulume*

The Story of APC / Die Geschichte des APC 84

*Ndeshikema Katenda*

(The Poor Girl) Trying... / Das arme Mädchen ... 86

*Ndinelao Markus*

The Clever Tortoise / Die clevere Schildkröte 92

*Nesto Kanyonganise*

The Universe Is a Mirror / Das Universum ist ... 96

*Peiyo-Pasi Shangombe*

Shoprite Story / Eine Shoprite-Story 100

*Penelao Daniel*

Unhealing Wound / Eine Wunde, die nicht heilt 104

*Peya Angel Röhm*

Zipi and Zala / Zipi und Zala 116

*Prince Booysen*

A Snake / Eine Schlange 120

*Rauna Pius*

The Jackals and the Rock Rabbits / Die Schakale ... 122

*Rosa Antonio*

Karo and Kipelgat / Karo und Kipelgat 128

*Sussan Amakali*

Pregnant at School / Schwanger in der Schule 136

*Taleni Josua Udeiko*

This Is a Story of Three Friends... / Dies ist eine ... 146

*Tulonga Katenda*

The Most Kind and Friendly Lady / Die gütigste ... 150

*Vivian Leonard*

The Rubbish Robot / Der Abfallroboter 154



## Impressum

Authors / Autorinnen und Autoren:

Children and young people from Namibia /

Kinder und junge Erwachsene aus Namibia

Translation from English / Übersetzung aus dem

Englischen: Lioba Happel

Translation editor / Übersetzungslektorat:

Thomas Heimgartner

Translation from German / Übersetzung aus dem

Deutschen: William Petropulos

Proofreading / Korrektur:

Cathy Szlamp, Aishun Colman, Andreas Vonmoos

Reproduction Photography / Reprofotografie:

Mario Modena

Publication, layout, composition / Herausgabe, Layout,

Satz: pudelundpinscher

Print / Druck:

Tipografia Stazione SA, Locarno

Binding / Einband:

Legatoria Mosca SA, Taverne

© Texts and pictures: the authors and the publisher

© Texte und Bilder: bei den Autorinnen und Autoren  
sowie beim Verlag

© 2019 Maritz & Gross,

edition pudelundpinscher, Wädenswil

All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-906061-18-4

Pudelundpinscher is the beneficiary of a subsidy from  
the Federal Office of Culture for the years 2019 to  
2020.

Der Verlag pudelundpinscher wird vom Bundesamt für  
Kultur mit einer Förderprämie für die Jahre 2019 bis  
2020 unterstützt.

Imprimé en Suisse

Printed in Switzerland



The publishers thank the Casa nell'Arte for its generous support of this project, and those who awarded us the Contenance-Preis in 2017, which made the realization of this book possible.

The publishers have donated a part of this edition and will donate a part of the sales proceeds to the APC Tsumeb as a contribution to its continued existence.

Der Verlag dankt Casa nell'Arte für die großzügige Unterstützung dieses Projekts, aber auch den Verleihern des Contenance-Preises 2017, der es ihm ermöglichte, dieses Buch zu realisieren.

Einen Teil der Auflage und des Verkaufserlöses überlässt der Verlag dem APC Tsumeb als Beitrag zu dessen Fortbestehen.

Finito di stampare a Locarno il 4 maggio 2019,  
giorno di san Gottardo

Dieses zweisprachige Buch enthält eine Sammlung von Geschichten, die Kinder und junge Erwachsene aus dem Umkreis des Arts Performance Centre (APC) in Tsumeb, Namibia, zu Papier gebracht oder uns diktieren haben. Alle, die wollten, durften eine Geschichte beisteuern. Die Texte wurden nicht juriert und nur sanft revidiert. Lioba Happel hat sie aus dem Englischen übersetzt und dabei versucht, Ton und Stil der jungen Erzähler und Erzählerinnen im Deutschen zu bewahren.

Die Geschichten sind im Winter 2018 entstanden und werden von Zeichnungen begleitet, die Kinder und Jugendliche im APC Tsumeb zur gleichen Zeit geschaffen und uns für dieses Buch zur Verfügung gestellt haben. In Tsumeb steht eines der von Hans Leu und Lis Hidber gegründeten Arts Performance Centres, wo junge Menschen in einer multikulturellen, sozial durchmischten Gemeinschaft Unterricht in Musik, Zeichnen, Malen, Tanz oder Theater erhalten, wo sie gemeinsam üben, zusammen spielen und auftreten. Für einige von ihnen sind sie auch ein Zuhause. Mehr unter [www.apc-namibia.org](http://www.apc-namibia.org)

*Beatrice Maritz und Cäcilia Falk*



